

༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྣོད་ཐིག་གི་སྡོན་འགྲུའི་ངག་
འདོན་བྲིགས་སུ་བསྒྲིབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

DZOGCHEN LONGCHEN NYINGTHIG NGONDRO
The Excellent Path to Omniscience

PHÁP TU TIÊN YẾU DÒNG ĐẠI VIÊN MÃN LONGCHEN NYINGTHIG
Đạo Vô Thượng Chánh Giác

By Jigme Lingpa
Compiled by First Dodrupchen Jigme Thrinle Ozer

Khai truyền bởi Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Jigme Lingpa
Kết tập bởi Tôn Giả Dodrupchen Đệ Nhất Jigme Thrinle Odzer

Lời Tựa của Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa

ལྷོ་སྐྱེས་ཀྱི། ཀུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་བྱི་སིང་། བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་སྐྱེས་རྣམས་ལྷོ་འབང་ཚོགས། །ཀཉེར་ཚེན་བརྒྱ་ཙུ་ཙུ་བའི་སྐྱེས་མ་སོགས། །སྐྱོང་ཚེན་སྐྱིང་གིག་
 བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་འདུད། དེ་ལ་འདིར་སྐྱོང་ཚེན་སྐྱིང་གིག་གི་སྐྱོན་འགྲོའི་བརྒྱུད་པའི་སྐྱེས་མ་ནས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་སོགས། སྐྱིད་ཕྱེ་བྲག་འཛམ་དབུ་མའི་ཕྱོག་
 བརྒྱའི་དབང་པོ། དེས་རྫོགས་གསུམ་པ་འཛིན་མེད་བསྟན་བའི་ཉི་མ། དེའི་དངོས་སྐྱོབ་ཨར་ཤོང་མཁན་སྐྱོ་བཟང་རྫོང་རྫོང་རྒྱུ་བྱས་དཔོན་པོ་མཁན་བསམ་གྲུབ་རིན་པོ་
 ཚེ་ནས་བདག་ཨོ་རྒྱུན་སྐྱེ་གསུམ་གྱིང་པ་ལ་གདས་པའི་མན་ངག་གི་ཟབ་ཚོས་འཛམ་གྱིང་ན་དཀོན་པའི་ལོ་རྒྱུ་མཚོག་དེ་མདོ་ཙམ་འཚད་པ་ལ།

Om svasti, Phổ Hiền Như Lai, Kim Cang Tát Đỏa, Garab Dorje, Sri Shingha (Kiết Tường Sư Tử), Liên Hoa Sanh Đại Sĩ cùng 25 đệ tử tâm đấc của Ngài, 100 Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương và Đức Bốn Sư của chúng ta. Xin đánh lễ chư vị Tri Minh Vương của 3 dòng truyền thừa Longchen Nyingthig.

Đây, ta sẽ giải thích giáo lý Tâm Yếu của Pháp Tu Dự Bị được truyền từ bậc Chân Nguyên Thủ Hộ Chủ Phổ Hiền Như Lai. Giáo lý này, phần ý nghĩa tổng quát cũng như phần nghi quỹ đặc biệt, đã được truyền dạy bởi Jamyang Khyentse Wangpo, đến Dodrup Tenpai Nyima, đến đệ tử ruột của Ngài là Akong Khenpo Lobzang Dorje, và đến Tôn Giả Jedoc Onpo Samdub. Ta, Kusum Lingpa, đã thọ nhận giáo lý Tâm Yếu này từ dòng truyền thừa nêu trên.

Orgyen Kusum Lingpa

Lời Người Dịch

Để bảo đảm Mật Pháp được tinh truyền và năng lực gia trì luôn luôn được tiếp nối, truyền thống nghiêm mật của Kim Cang Thừa đòi hỏi khi phiên dịch, luận giải kinh điển, hay truyền bá giáo pháp đều phải được sự cho phép của một vị Kim Cang Đạo Sư của dòng truyền thừa liên hệ. Công việc phiên dịch bộ Pháp Tu Tiên Yếu dòng Chân Như Tinh Yếu (Longchen Nyingthig Ngondro) này ra Việt ngữ đã được Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa, hóa thân của Kim Cang Thủ Bí Mật Chủ Bồ Tát, chấp thuận. Bộ mật điển này khi dịch xong cũng đã được trình lên Ngài, được Ngài chuẩn nhận và gia trì để các đệ tử tu tập.

Khi dịch bộ sách này, người dịch đã dùng nhiều bản Anh văn khác nhau để đối chiếu, mà hầu hết các bản đều tham khảo nơi bản dịch của Tulku Thondup. Ngoài ra, những điểm còn thắc mắc cũng đã được Đại Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa; Thượng Sư Gyalsay Dechen Rinpoche, hóa thân của Ratna Lingpa; và Tôn Giả Bhakha Tulku, hóa thân của Vairotsana, đích thân hướng dẫn và trực tiếp giải thích từ tiếng Tây Tạng. Vì vậy, nếu bản Việt Ngữ có câu nào dịch không sát bản Anh ngữ đính kèm, đó là vì người dịch đã theo sự giải thích riêng của các Ngài, hoặc dịch theo các văn bản khác. Hơn nữa, các Ngài còn gia trì và nguyện cho bản dịch Việt ngữ khỏi bị sai lầm.

Để tiện cho các đệ tử tu tập, Ngài Orgyen Kusum Lingpa cũng đã cho phép dịch kèm theo chánh bản phần Cúng Dường Mạn Đà La 37 Phẩm, pháp Cúng Dường Mạn Đà La Yếu Lược và pháp Cúng Dường Mạn Đà La Ngắn.

Sau hết, nguyện cho bản dịch này, nếu có chút công đức nào, đều góp phần làm nhân đưa tất cả hữu tình đến giải thoát.

Dorje Lha Gyal

San Diego, 2000

Contents

I. THE PURIFICATION OF SPEECH.....	12
II. THE OUTER NGONDRO.....	15
1. THE PRAYER OF INVOCATION OF THE MIND OF THE GRACIOUS LAMA.....	15
2. FOUR THOUGHTS THAT CHANGE THE MIND	17
2.1. Fortunate Human Life Difficult to Obtain.....	17
2.1.1. The Difficulty of Obtaining Fortunate Human Birth	21
2.1.2. Eight Conditions of Bondage	24
2.1.3. Eight Kinds of Mental Bondage	27
2.2. Impermanence of Life	29
2.3. Karma: The Cause and Result of Action.....	32
2.4. The Suffering of Samsara	33
2.4.1. The Suffering of Hell Beings.....	33
2.4.2. The Suffering of the Hungry Ghosts.....	39
2.4.3. The Suffering of Animals	41
3. RECOGNIZING ONE'S OWN FAULTS	42

III. THE INNER NGONDRO	50
1. REFUGE.....	50
1.1. Visualization of the Refuge Tree	50
1.2. Going for Refuge.....	56
2. DEVELOPMENT OF BODHICITTA	58
3. MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA.....	62
3.1. The Visualization	62
3.2. Confession	63
3.3. Purification	64
3.4. Requesting.....	65
3.5. Mantra Recitation.....	66
3.6. Invocation and Dissolving the Visualization.....	68
4. MANDALA OFFERING	74
4.1. The Thirty-Seven Element Mandala Offering.....	74
4.2. Tri-Kaya Mandala Offering.....	78
4.2.1. Nirmanakaya Mandala.....	78
4.2.2. Sambhogakaya Mandala.....	80
4.2.3. Dharmakaya Mandala.....	81
4.3. Abridged Mandala Offering	83

4.4. Short Mandala Offering	84
5. THE MENDICANT'S ACCUMULATION OF MERIT	86
6. GURU YOGA	92
6.1. Visualization.....	92
6.2. Invitation (Seven-Line Prayer).....	98
6.3. The Seven Aspects of Devotional Practice, the Seven-Limb Puja	99
6.4. Mantra Recitation.....	102
6.4.1. Invocation to Guru Rinpoche	102
6.4.2. Invoking the Blessing.....	104
6.5. Prayers	106
6.5.1. Prayers to the Lamas of the Lineage.....	106
6.5.1.1. The Mind Transmission Lineage	106
6.5.1.2. The Sign Transmission Lineage	107
6.5.1.3. The Oral Transmission Lineage	109
6.5.2. Prayer of Aspirations for This Life.....	111
6.5.3. Prayer of Aspirations for the Bardo.....	115
6.5.4. Prayers of Aspirations for the Next Life	117
6.5.5. Prayer for Achieving these Aspirations	119
6.6. Receiving the Four Empowerments	121

6.6.1. The Vase Empowerment	121
6.6.2. The Secret Empowerment	123
6.6.3. The Wisdom Empowerment	125
6.6.4. The Verbal Indication Empowerment	127
6.7. Dissolving the Visualization	132
6.8. Prayer	133
7. DEDICATION OF MERITS	137
8. SPECIAL PRAYER OF ASPIRATION (by Longchenpa)	141

Mục Lục

I. PHÁP TỊNH KHẨU	12
II. PHÁP TU TIÊN YẾU NGOẠI	15
1. THỈNH CÂU LÒNG TỪ BI CỦA BỐN SƯ	15
2. BỐN NIỆM CHUYỂN TÂM	17
2.1. Thân Người Quý Báu Khó Gặp.....	17
2.1.1. Nỗi Khó Khăn Để Có Được Thân Người Quý Báu	21
2.1.2. Tám Điều Trói Buộc (Tám Triền Phược)	24
2.1.3. Tám Điều Trói Buộc Tâm Trí	27
2.2. Cuộc Đời Vô Thường.....	29
2.3. Luật Nhân Quả.....	32
2.4. Khổ Trong Luân Hồi.....	33
2.4.1. Khổ Của Loài Địa Ngục	33
2.4.2. Khổ Của Ngạ Quỷ	39
2.4.3. Khổ Của Súc Sinh.....	41
3. TỰ NHẬN LỖI MÌNH.....	42

III. PHÁP TU TIÊN YẾU NỘI.....	50
1. QUY Y.....	50
1.1. Quán Tưởng Cây Quy Y	50
1.2. Pháp Quy Y	56
2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM	58
3. PHÁP THIỀN TỤNG KIM CANG TÁT ĐỎA.....	62
3.1. Quán Tưởng.....	62
3.2. Phát Lô Sám Hối.....	63
3.3. Pháp Tịnh Nghiệp	64
3.4. Cầu Tẩy Nghiệp.....	65
3.5. Tụng Chú	66
3.6. Thỉnh Cầu và Hóa Tán Quán Tưởng.....	68
4. CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA	74
4.1. Pháp Cúng Dường Mạn Đà La 37 Phẩm.....	74
4.2. Pháp Cúng Dường Tam Thân Mạn Đà La	78
4.2.1. Ứng Hóa Thân Mạn Đà La.....	78
4.2.2. Báo Thân Mạn Đà La	80
4.2.3. Pháp Thân Mạn Đà La	81
4.3. Pháp Cúng Dường Mạn Đà La Yếu Lược	83

4.4. Pháp Cúng Đường Mạn Đà La Ngấn.....	84
5. PHÁP TÍCH PHƯỚC CỦA NGƯỜI KHẮT SĨ	86
6. BỐN SỰ DU GIÀ.....	92
6.1. Quán Tưởng.....	92
6.2. Cung Thỉnh (Lời Nguyện Bảy Giòng)	98
6.3. Bảy Pháp Luyện Tâm Thành Tín.....	99
6.4. Tụng Chú	102
6.4.1. Khấn Cầu Với Tôn Sư	102
6.4.2. Xin Gia Trì.....	104
6.5. Các Lời Nguyện.....	106
6.5.1. Nguyện Với Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa	106
6.5.1.1. Dòng Tâm Truyền.....	106
6.5.1.2. Dòng Ấn Truyền	107
6.5.1.3. Dòng Khẩu Truyền	109
6.5.2. Nguyện Ước Cho Đời Nay	111
6.5.3. Nguyện Ước Cho Cõi Trung Ấm.....	115
6.5.4. Nguyện Ước Cho Đời Sau	117
6.5.5. Nguyện Cho Thành Tựu Mọi Ước Nguyện	119
6.6. Thọ Nhận Bốn Quán Đảnh.....	121

6.6.1. Tịnh Bình Quán Đảnh.....	121
6.6.2. Bí Mật Quán Đảnh.....	123
6.6.3. Trí Quán Đảnh	125
6.6.4. Mật Ngôn Quán Đảnh	127
6.7. Hóa Tán Quán Tưởng (Giải Đàn).....	132
6.8. Phát Nguyện.....	133
7. HỒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC	137
8. NGUYÊN ƯỚC ĐẶC BIỆT (bởi Tổ Longchenpa).....	141

I. THE PURIFICATION OF SPEECH

I. PHÁP TỊNH KHẨU

ཨོཾ་ཧཱུང་། ལྷོ་དབང་རྩི་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསྐྱེགས་ནས། །

OM AH HUNG! CHAY WANG RAM YIG LAY JUNG MAY SEK NAY

OM AH HUNG! Fire arises from the letter RAM and consumes the tongue,

OM AH HUNG! Lửa phát ra từ chủng tự RAM đốt tan lưỡi (hành giả),

འོད་དམར་རྣམ་པའི་དོ་རྩེ་ཙུ་གསུམ་སྐབས། །

OD MAR NAM PAY DORJE TSAY SUM BU

which transforms into a three-spoked Vajra of red light in whose hollow center

rồi biến thành chày kim cương ba chấu bằng ánh sáng đỏ, mà trong khoảng rỗng nơi giữa chày

ཨུ་ལི་ཀུ་ལིའི་མཐའ་སྐོར་རྟེན་འབྲེལ་སྟིང་། །

ALI KALI THA KOR TEN DREL NYING

circles concentrically the Vowels (ALI) and the Consonants (KALI) and the Essence Mantra of Good Auspices.

là vòng tròn các chủng tự nguyên âm, phụ âm, và Kiết Tường Tâm Chú.

མུ་ཏིག་སྒྲིང་བ་ལྷ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས། །

MU TIG DRENG WA TA U YIG DRU LAY

From the letters like a pearl rosary

Từ nơi các chữ như một chuỗi trân châu

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཚོན་པས་མཉེས། །

OD DRO GYAL WA SAY CHAY CHOD PAY NYAY

light radiates, pleasing the Conquerors and Sons with offerings,

ánh sáng phóng ra cúng dường làm hoan hỉ chư Phật, chư Pháp Vương Tử (Bồ Tát),

སླར་འདུས་ངག་སྒྲིབ་དག་ནས་གསུང་དོ་རྗེའི། །

LAR DU NGAG DRIB DAG NAY SUNG DOR JAY

gathering back it purifies obstructions of the speech.

ánh sáng hội ngược lại tẩy trừ những chướng ngại của Khẩu.

བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ། །

CHIN LAB NGO DRUB THAM CHAY THOB PAR SAM

I thereby obtain all the blessings and powers of Vajra Speech.

Con nhờ vậy nhận được mọi gia trì và lực của Kim Cang Khẩu.

II. THE OUTER NGONDRO

II. PHÁP TU TIÊN YẾU NGOẠI

1. THE PRAYER OF INVOCATION OF THE MIND OF THE GRACIOUS LAMA

1. THỈNH CẦU LÒNG TỬ BI CỦA BỔN SƯ

ལྷ་མ་མཚུན།

LAMA KYEN! LAMA KYEN! LAMA KYEN!

O Lama! O Lama! O Lama!

Hỡi Sư Phụ, xin để tâm đến con! Hỡi Sư Phụ, xin để tâm đến con! Hỡi Sư Phụ, xin để tâm đến con!

ལན་གསུམ། ཞེས་གདུང་བ་དྲག་པོས་བོས་ནས།

(Repeat 3 times, invoking with strong devotion, and recite the following:)

(Lặp lại 3 lần, chí thành cầu khẩn và tụng:)

སྤྱིང་དབུས་དང་པའི་གོ་སར་བཞད་པ་ནས།

NYING U DAY PAY GESAR SHAY PA NAY

From the blossoming lotus of faith at the center of my heart,

Từ đóa hoa sen của tín tâm nở bung trong tim con,

ལྷུབས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

KYAB CHIG DRIN CHEN LAMA YAR LA SHENG

sole protector, gracious Lama, arise.

bậc hộ chủ duy nhất, Đức Bổn Sư từ bi, xuất hiện.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ཡི།

LAY DANG NYON MONG DRAG PO ZIR WA YI

From the torment of harsh karma and defilements,

Bởi do khổ não của nghiệp chướng và vọng tưởng,

སྐལ་པ་ངན་པ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་བྱིར།

KAL PA NGEN PA DAG LA KYOB PAY CHI

for my protection against miserable circumstances,

nên để hộ trì cho con khỏi mọi cảnh khổ,

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་ལའོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

CHI WO DAY CHEN KHOR LOY GYEN DU SHUG

Dwell as the ornament of the Chakra of Great Bliss on the crown of my head.

Ngài ngự trên đỉnh đầu con, trang nghiêm luân xa Đại Lạc.

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་ཀྱང་བཞིངས་སུ་གསོལ།

DREN DANG SHAY SHIN KUN KYANG SHENG SU SOL

Let there arise (in me) all recollection and mindfulness.

Khiến con phát sinh chánh niệm và minh sát.

2. FOUR THOUGHTS THAT CHANGE THE MIND

2. BỐN NIỆM CHUYỂN TÂM

2.1. Fortunate Human Life Difficult to Obtain

2.1. Thân Người Quý Báu Khó Gặp

ད་རེས་དམུལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགྲོ་དང།

DA RAY NYEL WA YI DAG DUD DRO DANG

At this time, (1) hell, (2) hungry ghosts, (3) animals,

Vào lúc này, có những nạn như bị sinh vào: (1) loài địa ngục, (2) ngạ quỷ, (3) súc sinh,

ཚེ་རིང་ལྷ་དང་གློ་གློ་ལོག་ལྷ་ཅན།

TSAY RING LHA DANG LA LO LOG TA CHEN

(4) long-lived gods, (5) barbarous people, (6) people with wrong views,

(4) chú thiên trường thọ, (5) những kẻ dã man, (6) những người tà kiến,

སངས་རྒྱལ་མ་བྱོན་ཞིང་དང་སྐྱུག་ས་པ་སྟེ།

SANGYE MA JON SHING DANG KUG PA TAY

(7) a world in which no Buddha has appeared, and (8) stupid people

(7) một thế giới chưa có Phật xuất hiện, và (8) người ngu si.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་ལས་ཐར་བའི་དལ་བ་ཐོབ།

MI KHOM GYAY LAY THAR PAY DAL WA THOB

I have gained freedom by being liberated from these eight kinds of bondage.

Con đã được tự do nhờ thoát khỏi tám nạn trên.

མིར་གྱུར་དབང་པོ་ཚང་དང་ཡུལ་དབུས་སྤྱི་ས།

MIR GYUR WANG PO TSANG DANG YUL U KYAY

(1) Being born as a human being, (2) possessing all the faculties, (3) born in a central land,

Con lại (1) được sinh làm người, (2) có đầy đủ các căn, (3) sinh nơi trung thổ,

ལས་མཐའ་མ་ལོག་བསྟན་ལ་དད་པ་སྟེ།

LAY THA MA LOG TEN LA DAY PA TAY

(4) not reverting to wrong-living, (5) having faith in Buddha's doctrine:

(4) không vướng tà mạng, (5) tin nơi Phật pháp:

རང་ཉིད་འབྱོར་བ་ལྔ་ཚང་སངས་རྒྱས་བྱོན།

RANG NYID JOR WA NGA TSANG SANGYE JON

I possess the five personal endowments. (1) The Buddha has appeared,
con quả là được năm điều thân phước. Lại nữa, (1) Phật đã xuất hiện,

ཚོས་གསུངས་བསྟན་པ་གནས་དང་དེ་ལ་ཞུགས།

CHO SUNG TEN PA NAY DANG DAY LA SHUG

(2) He expounded the Dharma, (3) it is remaining, and (4) I have entered it,
(2) Ngài đã truyền Pháp, (3) giáo pháp vẫn còn, (4) và con cũng đã nhập môn,

བཞེས་གཉེན་དམ་བས་ཟིན་དང་གཞན་འབྱོར་ལྔ།

SHAY NYEN DAM PAY ZIN DANG SHEN JYOR NGA

(5) I have been accepted by a holy teacher: the five circumstantial endowments.
(5) con lại được một bậc thánh sư nhận làm đệ tử: đó là năm thuận cảnh.

ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཚང་བའི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་།

THAM CHAY RANG LA TSANG WAY NAY THOB KYANG

I have gained the opportunity of possessing all these factors.
Con quả là hữu phước có được đầy đủ những thuận duyên như vậy.

ཀྱེན་མང་ངེས་པ་མེད་པའི་ཚོས་སྤངས་ནས།

KYEN MANG NGAY PA MAY PAY TSAY PANG NAY

But many uncertain circumstances will waste this life,
Nhưng những cảnh vô thường sẽ làm phí bỏ kiếp sống này,

འཇིག་རྟེན་པ་རོལ་ཉིད་དུ་སོན་པར་འགྱུར།

JIG TEN PHA ROL NYID DU SON PAR GYUR

and I shall reach the next world (take rebirth).
và con sẽ tái sinh vào thế giới kế tiếp.

སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའོ།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.
Hỡi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུའོ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong and inferior path.
Hỡi những bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྲིན་ཅན་སྣ་མ་མཁུན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me.

Sư Phụ tử bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

2.1.1. The Difficulty of Obtaining Fortunate Human Birth

2.1.1. Nỗi Khó Khăn Để Có Được Thân Người Quý Báu

ད་རེས་དལ་རྟེན་དོན་ཡོད་མ་བྱས་ན།

DA RAY DAL TEN DON YOD MA CHAY NA

At this time if I do not take advantage of this fortunate life,

Ngay bây giờ nếu con không lợi dụng kiếp sống quý báu này,

ཕྱིས་ནས་ཐར་བ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་མི་རྟོན།

CHI NAY THAR PA DRUB PAY TEN MI NYAY

afterwards I will not regain the basis for achieving liberation.

thì về sau, con sẽ không có lại được nền tảng (thân người) để đạt giải thoát.

བདེ་འགྲོའི་རྟེན་ལ་བསོད་ནམས་ཟད་གུར་ནས།

DAY DROY TEN LA SO NAM ZAY GYUR NAY

If I exhaust my merits in this life of the happy beings,

Nếu con phí cạn hết phước trong đời này của những chúng sinh được hưởng hạnh phúc nơi lạc cảnh,

ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ངན་སོང་ངན་འགྲོར་ལ་བྱམས།

SHI WAY OG TU NGEN SONG NGEN DROR KHYAM

after death I will wander in the lower realms as an inferior being.

thì sau khi chết con sẽ lang thang trong những cõi dưới như một kẻ bị đọa.

དག་སྒྲིག་མི་ཤེས་ཚོས་གྱི་སྒྲིག་མི་བློས།

GAY DIG MI SHAY CHO KYI DRA MI THO

I will not know what is virtue and what is evil, and will not hear the sound of the Dharma.

Con sẽ chẳng biết thế nào là thiện ác, và chẳng được nghe Phật Pháp.

དག་བའི་བཤེས་དང་མི་མངལ་མཚང་རེ་ཚེ།

GAY WAY SHI DANG MI JAL TSANG RAY CHAY

I will not meet a virtuous friend, and this is a great disaster.

Con sẽ không gặp được thiện tri thức, và điều này quả là một đại họa.

སེམས་ཅན་ཅམ་གྱི་གྲངས་དང་རིམ་བ་ལ།

SEM CHEN TSAM GYI DRANG DANG RIM PA LA

If you think about the different numbers of sentient beings.

Nếu nghĩ tưởng về số lượng của tất cả các loài hữu tình,

བསམས་ན་མི་ལུས་ཐོབ་པ་སྲིད་མཐའ་ཙམ།

SAM NA MI LU THOB PA SID THA TSAM

(You can see that) to obtain human life is just barely possible.
(thì có thể thấy) được sinh làm người quả là khó khăn hầu như không thể được.

མི་ཡང་ཚོས་མེད་སྤྲིག་ལ་སྲོད་མཐོང་ན།

MI YANG CHO MAY DIG LA JYOD THONG NA

Also we can see human beings doing evil, unreligious acts.
Ta cũng thấy con người thường hay làm ác, ngược với chánh đạo.

ཚོས་བཞིན་སྲོད་པ་ཉིན་མེད་སྐར་མ་ཙམ།

CHO SHIN JYOD PA NYIN MOY KAR MA TSAM

Those who act according to religion are (as numerous) as stars (seen) during the day.
Còn những kẻ hành theo giáo pháp thật hiếm như sao ban ngày.

སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁའའི་ན།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.
Hỡi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཚུན་རྗེ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong and inferior path.

Hồi những bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་བྲིན་ཅན་སྣ་མ་མཚུན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me.

Sư Phụ từ bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

2.1.2. Eight Conditions of Bondage

2.1.2. Tám Điều Trói Buộc (Tám Triển Phược)

གལ་ཏེ་མི་ལུས་རིན་ཆེན་གླིང་མཚུན་ཡང་།

GAL TAY MI LU RIN CHEN LING CHIN YANG

Even if I obtain the jewel-island of the human body,

Ngay cả nếu con được thân người quý như “đảo báu”,

ལུས་རྗེན་བབས་ལ་སྤྱར་བོ་ཆེ་ཡི་སེམས།

LU TEN ZANG LA JUR PO CHAY YI SEM

a good birth with an evil mind

thì một thọ sinh tốt với tâm tà vậy

ཐར་པ་བསྐྱབ་པའི་རྟེན་དུ་མི་རུང་ཞིང་།

THAR PA DRUB PAY TEN DU MI RUNG SHING

is not a proper basis for earning liberation,
cũng không phải là nền tảng thích hợp để đạt giải thoát,

བྱུང་པར་བདུད་གྱིས་ཟིན་དང་དུག་ལྔ་འབྱུགས།

KYAY PAR DUD KYI ZIN DANG DUG NGA DRUG

especially (1) to be caught by harmful influences, and (2) the arousing of the five poisons,
nhất là khi (1) bị vướng vào ác duyên, (2) và phát sinh ngũ độc (tham, sân, si, mạn, đố),

ལས་ངན་ཐོག་དུ་བབས་དང་ལེ་ལོས་གཡིངས།

LAY NGEN THOG TU BAB DANG LAY LO YENG

(3) disaster brought by bad Karma, and (4) distraction by laziness,
(3) bị quả báo tai họa bởi nghiệp xấu, (4) và phân tâm vì lười biếng,

གཞན་ཁོ་ལ་བྱན་གཡོག་འཛིགས་སྐྱོབ་ཚོས་ལྟར་བཅོས།

SHEN KHOL DREN YOG JIG KYOB CHO TAR CHO

(5) being enslaved by others, (6) Dharma practice for mere protection from danger, (7) pretending to practice the Dharma,
(5) bị kẻ khác quản thúc như nô lệ, (6) tu Pháp chỉ để hộ thân tránh nạn, (7) làm bộ tu hành chánh Pháp,

མོང་སོག་སྒོ་ལ་བྱུང་རྒྱུ་གྱི་མི་ཁོམ་བརྒྱུད།

MONG SOG DRAL JUNG KYEN GYI MI KHOM GYAY

(8) being foolish: the eight kinds of bondage from adventitious circumstances.

(8) tâm trí ngu khờ: đây là tám điều trói buộc bởi chướng duyên quấy nhiễu.

བདག་ལ་ཚོས་གྱི་འགལ་སྐྱར་ལྷགས་པའི་ཚོ།

DAG LA CHO KYI GAL DAR LHAG PAY TSAY

When these obstructions of Dharma occur to me,

Khi những chướng ngại cho Pháp này xảy đến với con,

སློ་སྣ་ཚོས་ལ་སྦྱར་ཅིག་གུ་སུ་མཁུའོ།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.

thì hồi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཁུའོ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong path and inferior path.

Hồi các bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྐྱ་མ་མཁུན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me.

Sư Phụ tử bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

2.1.3. Eight Kinds of Mental Bondage

2.1.3. Tám Điều Trói Buộc Tâm Trí

སྐྱོ་གས་ཚུང་ཞིང་དང་པའི་ཚོར་དང་བྲལ།

KYO SHAY CHUNG SHING DAY PAY NOR DANG DREL

(1) Having little revulsion, (2) lacking the jewel of faith,

(1) ít biết nhàm bỏ, (2) thiếu tín tâm quý báu,

འདོད་སྡེད་ཞགས་པས་བཅེངས་དང་ཀུན་སྐྱོད་རྩུབ།

DOD SAY SHAG PAY CHING DANG KUN JYOD TSUB

(3) being bound by the lasso of desire and craving, (4) crude behavior,

(3) tham dục trói buộc, (4) hành xử thô lỗ,

མི་དགོ་སྤྲིག་ལ་མི་འཛོམ་ལས་མཐའ་ལོག།

MI GAY DIG LA MI DZEM LAY THA LOG

(5) not refraining from sinful acts, (6) living by wrongful means,

(5) không chừa tội lỗi, (6) sống theo tà mạng,

སྒོམ་པ་ཉམས་གིང་དམ་ཚིག་རལ་བ་སྟེ།

DOM PA NYAM SHING DAM TSIK RAL WA TAY

(7) the precepts damaged, (8) the vows torn apart:

(7) giới mê, (8) nguyện đứt:

རིས་ཚད་སྟོ་ཡི་མི་ཁོམ་རྣམ་པ་བརྒྱད།

RI CHAY LO YI MI KHOM NAM PA GYAY

The eight kinds of mental bondage.

Chính là tám điều trói buộc tâm trí.

བདག་ལ་ཚོས་ཀྱི་འགལ་སྐྱར་ལྷགས་པའི་ཚེ།

DAG LA CHO KYI GAL DAR LAG PAY TSAY

When these obstructions of Dharma occur to me,

Khi những chướng ngại cho Pháp này xảy đến với con,

སྟོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.

thì hồi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་རྒྱན་མཁྱེན་རྗེ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong, and inferior path.
Hỡi các bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྐྱེ་མ་མཁྱེན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me
Sư Phụ từ bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

2.2. Impermanence of Life

2.2. Cuộc Đời Vô Thường

ད་ལྟ་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་མ་གཟེར།

DA TA NAY DANG DUG NGAL GYI MA ZIR

At present I am not tormented by suffering and illness,
Ngày bây giờ con không bị bệnh khổ hành hạ,

བྱན་ཁོལ་ལ་སོགས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་པས།

DREN KHOL LA SOG SHEN WANG MA GYUR PAY

I have not come under the control of others, such as being a slave.
con cũng chưa bị kẻ khác quản thúc như nô lệ.

རང་དབང་ཐོབ་པའི་རྗེན་འབྲེལ་འགྲིག་དུས་འདིར།

RANG WANG THOB PAY TEN DREL DRIG DU DIR

So while I have this opportunity of independence,
Vậy khi con vẫn còn duyên may được tự tại,

སྟོམས་ལས་ངང་དུ་དལ་འབྱོར་ཚུད་གསོན་ན།

NYOM LAY NGANG DU DAL JOR CHU SON NA

if I waste the fortunate human life by idleness,
mà nếu con lười biếng phí bỏ kiếp người quý báu,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཉི་དུ་འབྲེལ་བ་ལྟ།

KHOR DANG LONG JYOD NYI DU DREL WA TA

no question of retinue, wealth, or relations,
thì hãy khoan thắc mắc về gia nhân, tài sản, hay những quan hệ thân thuộc (làm chi),

ལྟ་ཅི་གཅེས་པར་བཟུང་བའི་ལུས་འདི་ཡང་།

TA CHIK CHAY PAR ZUNG WA LU DI YANG

but this very body which I cherished
mà ngay chính xác thân con vẫn hằng yêu quý này

མལ་གྱི་ནང་ནས་ས་སྤྱོགས་སྤོང་པར་བསྐྱལ།

MAL GYI NANG NAY SA JOG TONG PAR KYAL

will be removed from bed and taken to a deserted place,
sẽ bị đem khỏi giường đến một nơi hoang dã

མ་དང་བྱ་ཚོད་ཁྱི་ཡིས་འབྲད་པའི་དུས།

WA DANG CHA GO KHYI YI DRAY PAY DU

to be eaten by foxes, vultures and dogs. At that time
cho chôn, chó, kên kên ăn thịt. Lúc đó

བར་དོའི་ཡུལ་ན་འཇིགས་པ་གིན་ཏུ་ཆེ།

BAR DOY YUL NA JIG PA SHIN TU CHAY

in the Bardo I will feel terrible fear.
trong Cõi Trung Âm con sẽ bị khủng hoảng ghê gớm.

སློ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མཁུའོ།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.
Hỡi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མཚུན་རྗེ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong and inferior path.

Hỡi các bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་སྣ་མ་མཚུན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me.

Sư Phụ từ bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

2.3. Karma: The Cause and Result of Action

2.3. Luật Nhân Quả

དགེ་སྤྲིག་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་ཚུ་བཞིན་འབྲང་།

GAY DIG LAY KYI NAM MIN CHI SHIN DRANG

The result of evil and virtuous karma will follow after me.

Quả báo của nghiệp thiện và ác sẽ theo sát con.

2.4. The Suffering of Samsara

2.4. Khổ Trong Luân Hồi

2.4.1. The Suffering of Hell Beings

2.4.1. Khổ Của Loài Địa Ngục

བྱད་པར་དམུལ་བའི་འཛིག་རྟེན་ཉིད་སོན་ན།

GYAY PAR NYAL WAY JIG TEN NYID SON NA

Especially if I am born in the realm of hell,

Nhất là nếu con bị sinh vào địa ngục,

ལྷགས་བསྐྱེག་ས་གཞིར་མཚོན་གྱིས་མགོ་ལུས་འབྲལ།

CHAG SEG SA SHIR TSON GYI GO LU DRAL

(1) on a ground of burning iron, (2) my body and head will be cut by instruments,

(1) nằm trên nền sắt nung, (2) thân và đầu con sẽ bị hình cụ cắt rời,

སོག་ལེས་གཤོག་དང་ཐོ་ལུམ་འབར་བས་འཚོར།

SOG LAY SHOG DANG THO LUM BAR WAY TSIR

(3) split by saws and (4) crushed by burning hammers.

(3) bị cửa xẻ và (4) bị búa nung đập nát.

སྒོ་མེད་ལྷ་གས་བྱིམ་འབྲུམས་པར་འོ་དོད་འབོད།

GO MAY CHAG KHYIM THUM PAR O DOD BOD

(5) I will cry for help, suffocating in a doorless (burning) iron house.

(5) Con sẽ khóc la cầu cứu, ngộp thở trong nhà sắt (nung) không cửa.

འབར་བའི་གསལ་ཤིང་གིས་འབྲུགས་ཁྲོ་རླུང་འཚོད།

BAR WAY SAL SHING GI UG DRO CHUR TSO

(6) Pierced by burning spears and (7) boiled in molten iron.

(6) Bị dùi nung xuyên thủng và (7) bị nấu trong sắt chảy.

ཀུན་ནས་ཚ་བའི་མེས་བསྐྱེགས་བརྒྱད་ཚན་གཅིག།

KUN NAY TSA WAY MAY SEG GYAY TSEN CHIG

(8) I will burn in extremely hot fire: the eight (hot hells).

(8) Con sẽ bị thiêu đốt trong lửa nóng cực kỳ: đó là tám (địa ngục nóng).

གངས་རི་སྒྲུག་པོའི་འདབ་དང་རླུང་འབྲུགས་ཀྱི།

GANG RI TUG POY DAB DANG CHU KYAG KYI

Amid snow mountains and freezing cold water,

Giữa núi tuyết và nước lạnh như băng,

གཙོང་རོང་ཡ་ངའི་གནས་སུ་བུ་ཡུག་སྐྱབས།

CHONG RONG YA NGAY NAY SU U YUG DREB

in a place of terrible distress and fear, I will be blasted by blizzards,

ở một nơi khủng khiếp ghê gớm, con sẽ bị bão tuyết xô dập,

བྲང་རེག་རླུང་གིས་བཏབ་པའི་ལང་ཚོ་ནི།

DRANG REG LUNG GI TAB PAY LANG TSO NI

beaten by very cold winds, my flesh will have

gió lạnh hành hạ, da thịt con sẽ

ཚུ་བུར་ཅན་དང་ལྷག་པར་བརྗོལ་བ་ཅན།

CHU UR CHEN DANG LHAG PAR DOL WA CHEN

(1) blisters, (2) glaring wounds.

(1) phỏng rộp, (2) đầy những vết thương gớm tởm.

སྐྱེ་སྐྱལ་སྐྱུན་མི་ཚད་པར་འདོན་པ་ཡང་།

MAY NGAG GYUN MI CHAY PAR DON PA YANG

(3) I will bewail without ceasing, and

(3) Con sẽ than khổ không ngừng, và

ཚོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བརྒྱུག་པར་དཀའ་བ་ཡིས།

TSOR WAY DUG NGAL NAG PAR KA WA YI

(4) by these feelings of unbearable suffering,

(4) do khổ não không chịu nổi,

བྱུངས་ཀྱིས་རབ་བཏང་འཆི་ཁའི་ནད་པ་བཞིན།

ZUNG KYI RAB TANG CHI KHAY NAY PA SHIN

like a sick and dying man whose strength is exhausted,

giống như người bệnh kiệt sức sắp chết,

ཤུགས་རིང་འདོན་ཅིང་སོ་བམ་པགས་པ་འགས།

SHUG RING DON CHING SO THAM PAG PA GAY

(5) I will experience gasping, clenching of teeth, and (6) the cracking of the skin,

(5) con sê thấy nghẹn cổ khò khè, nghiến răng, (6) nứt da,

ཤུ་ཐོན་ནས་ལྷག་པར་འགས་ཏེ་བརྒྱད།

SHA-U THON NAY LHAG PAR GAY TAY GYAY

(7) flesh emerging from the wounds, (8) broad cracks of the skin: the eight (cold hells).

(7) vết thương lòi thịt, (8) da rách toang: đó là tám (địa ngục lạnh).

དེ་བཞིན་སྐྱ་གྲིའི་ཐང་ལ་རྐང་པ་གཤོག་གས།

DAY SHIN PU DRI THANG LA KANG PA SHOG

Likewise I shall experience being cut on a field of razors,
Cũng như vậy, con sẽ thấy mình bị cứa bởi một ruộng dao bén,

རལ་གྲིའི་ཚལ་དུ་ལུས་ལ་བཅད་གཏུབས་བྱེད།

RAL DRI TSAL DU LU LA CHAY TUB CHAY

my body cut to pieces in a forest of swords;
thân con bị cắt rời từng mảnh trong rừng gươm;

རོ་སྐྱགས་འདམ་ཚུད་ཐལ་ཚན་རབ་མེད་གྲོང་།

RO NYAK DAM TSUD THAL TSEN RAB MAY LONG

trapped in disgusting mud; suffering in an expanse of unfordable hot ashes:
ngập trong bùn thối; lị trong tro nóng khổ sở vô cùng:

མནར་བའི་ཉེ་ལོར་བ་དང་འགྲུར་བ་ཅན།

NAR WAY NYAY KHOR WA DANG GYUR WA CHEN

The sub-Hells and the changing Hells.
Đó là các địa ngục “Cận Biên” và “Du Tăng”.

སྐྱོ་དང་ཀ་བ་ཐབ་དང་ཐག་བ་སྐྱལ་མ།

GO DANG KA WA THAB DANG THAG PA SOG

Trapped in doors, pillars, stoves, ropes, etc

Bị gá thân vào trong cửa, cột, lò lửa, dây thừng...

རྟག་ཏུ་བཀོལ་ཞིང་སྟོད་པའི་ཉི་ཚེ་བ།

TAG TU KOL SHING JYOD PAY NYI TSAY WA

always used and exploited: the scattered Hells.

và khổ sai liên miên: đó là các địa ngục “Cô Độc”.

ནམ་གངས་བཅོ་བརྒྱད་གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

NAM DRANG CHO GYAY GANG LAY JUNG WAY GYU

When the cause of these eighteen hells,

Khi nhân của mười tám địa ngục này,

ཞེ་སྔང་བྲག་པོའི་ཀུན་སྟོང་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

SHAY DANG DRAG POY KUN LONG KYAY PAY TSAY

powerful angry thoughts, arises,

là những tâm niệm sân hận dữ dội, nổi lên,

ལྷོ་སྣ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.
thì hồi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མ་བྱེན་རྗེ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong and inferior path.
Hồi các bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་གྱི་མ་མ་བྱེན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me.
Sư Phụ tử bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

2.4.2. The Suffering of the Hungry Ghosts

2.4.2. Khổ Của Ngạ Quỷ

དེ་བཞིན་ཕོངས་ལ་ཉམས་མི་དགའ་བའི་ཡུལ།

DAY SHIN PHONG LA NYAM MI GA WAY YUL

In a poor and unpleasant land
Trong một cõi đất nghèo nàn và buồn thảm

བཟའ་བཏུང་ལོངས་སྐྱོད་མིང་ཡང་མི་གྲགས་པར།

ZA TUNG LONG JYOD MING YANG MI DRAG PAR

where the names of wealth, food, and drink have never been known,
nơi mà tài bảo, thực phẩm, thức uống chưa bao giờ được biết đến tên,

ཟས་སྐོམ་ལོ་ཟླར་མི་རྟེན་ཡི་དྲགས་ལུས།

ZAY KOM LO DAR MI NYAY YI DAG LU

food and drink cannot be found for months and years. The bodies of hungry ghosts
bao nhiêu năm tháng chẳng kiếm được đồ ăn uống. Thân thể chúng nạn quỷ

རིང་ཅིང་ལྡང་བའི་སྟོབས་ཉམས་རྣམ་པ་གསུམ།

RI CHING DANG WAY TOB NYAM NAM PA SUM

are very feeble, and they are too exhausted to stand up: the three types of Hungry Ghosts.
yếu ớt vô cùng, kiệt sức đứng không nổi: đó là ba loài nạn quỷ.

གང་ལས་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་ནི་སེར་སྣ་ཡིན།

GANG LAY JUNG WAY GYU NI SER NA YIN

The cause of their arising is miserliness.
Sanh ra bởi nhân bôn xén.

2.4.3. The Suffering of Animals

2.4.3. Khổ Của Súc Sinh

གཅིག་ལ་གཅིག་ཟ་གསོད་པའི་འཛིགས་པ་ཆེ།

CHIG LA CHIG ZA SOD PAY JIG PA CHAY

In great fear of dying by being eaten by one another.

Trong nỗi khủng bố ghê gớm sợ chết vì bị ăn thịt lẫn nhau.

བཀོལ་ཞིང་སྤྱོད་པས་ཉམ་ཐག་སྤང་དོར་ཚོངས།

KOL SHING JYOD PAY NYAM THAG LANG DOR MONG

Exhausted by servitude and ignorant of what is good and bad to do.

Kiệt quệ bởi giam nhốt và ngu si chẳng biết hành động thế nào là tốt xấu.

ཕ་མཐའ་མེད་པའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟེར་བའི།

PHA THA MAY PAY DUG NGAL GYI ZIR WAY

Being tormented by endless sufferings,

Bị hành hạ bởi chịu khổ nhọc liên miên,

ས་བོན་གཏི་མུག་མུན་པར་འབྱམས་པ་བདག།

SA BON TI MUG MUN PAR KYAM PA DAG

of which the seed is the darkness of ignorance in which I am wandering.

mà nguyên nhân chính là sự vô minh mà con đang lẫn quẩn vướng phải.

ལོ་ནཱ་ཚོས་ལ་བསྐྱར་ཅིག་གུ་རུ་མ་བྱེན།

LO NA CHO LA GYUR CHIG GU RU KYEN

O Guru (Padmasambhava), turn my mind towards the Dharma.
Hồi Tôn Sư (Liên Hoa Sanh), xin hướng tâm con về Phật Pháp.

ལམ་གོ་ལ་དམན་པར་མ་གཏོང་གུན་མ་བྱེན་རྗེ།

LAM GOL MEN PAR MA TONG KUN KYEN JAY

All-Knowing Lords (Longchenpa & Jigme Lingpa), let me not deviate into any wrong and inferior path.
Hồi các bậc Toàn Giác (Longchenpa & Jigme Lingpa), đừng để con lạc vào tà đạo thấp kém.

གཉིས་སུ་མེད་དོ་དྲིན་ཅན་གྱི་མ་མ་བྱེན།

NYI SU MAY DO DRIN CHEN LA MA KYEN

Gracious Lama, who is not different from them, please pay heed to me.
Sư Phụ tử bi, đồng với các Ngài chẳng khác, xin để tâm đến con.

3. RECOGNIZING ONE'S OWN FAULTS

3. TỰ NHẬN LỖI MÌNH

ཚོས་ལམ་ལུགས་ཀྱང་ཉེས་སྦྱོད་མི་སྦྱོམ་ཞིང་།

CHO LAM SHUG KYANG NYAY JYOD MI DOM SHING

I have entered the path of Dharma but do not restrain my wrong conduct.
Con đã vào Phật Đạo mà vẫn chẳng chứa tà hạnh.

ཐེག་ཚེན་གོ་རྒྱལ་ས་གཞན་པན་སེམས་དང་བྲལ།

THEG CHEN GOR SHUG SHEN PEN SEM DANG DREL

I have entered the door of the Mahayana, but lack the thought of the benefit of others.

Con đã nhập môn Đại Thừa mà vẫn thiếu tâm lợi lạc chúng sanh.

དབང་བཞི་ཐོབ་ཀྱང་བསྐྱེད་ཚོགས་མི་སྐྱོམ་པའི།

WANG SHI THOB KYANG KYAY DZOG MI GOM PAY

I have received the Four Empowerments but am not practicing the Developing and Perfecting Stages.

Con đã nhận bốn quán đảnh nhưng vẫn không tu tập giai đoạn Phát Khởi và Thành Tựu.

ལམ་གོལ་འདི་ལས་སླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

LAM GOL DI LAY LA MAY DRAL DU SOL

O Lama, protect me from this errant path.

Hỡi Sư Phụ, xin hãy hộ trì đừng để con vương vào đường tà như vậy.

ལྷ་བ་མ་རྟོགས་ཐོ་ཚེ་སྤྱོད་པ་ཅན།

TA WA MA TOG THO CHOY JYOD PA CHEN

Though the view is not realized, one acts in a crazy manner.

Mặc dù chẳng được kiến đạo, mà lại hành xử ngông cuồng.

སྐྱོམ་པ་ཡིངས་ཀྱང་གོ་ཡུལ་ལུང་གོག་འཐག

GOM PA YENG KYANG GO YUL UD GOG THAG

Though meditation wavers, clinging to hearsay;
Dù định tâm chao đảo, lại ưa thích luận suông bàn nhảm;

སྟོད་པ་ནོར་ཀྱང་རང་སྟོན་མི་སེམས་པའི།

JYOD PA NOR KYANG RANG KYON MI SEM PAY

Though one's conduct is wrong, ignoring one's faults;
Dù hành vi sai trái, lại hay bỏ qua lỗi mình;

ཚོས་བྱེད་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

CHO DRAY DI LAY LA MAY DRAL DU SOL

O Lama, protect me from indifference to Dharma.
Sư Phụ, xin hãy hộ trì đừng để con chai lờn Phật Pháp.

ནངས་པར་འཆི་ཡང་གནས་གོས་ནོར་ལ་སྟེད།

NANG PAR CHI YANG NAY GO NOR LA SAY

Even if death comes tomorrow, hankering after house, clothes and wealth.
Ngày dù cái chết đến ngày mai, vẫn tham muốn nhà cửa, y phục, và tài sản.

ན་ཚོད་ཡོལ་ཡང་ངེས་འབྱུང་སྐྱོ་གས་བྲལ།

NA TSOD YOL YANG NGAY JUNG KYO SHAY DREL

Even though youth has long since passed away, lacking renunciation and revulsion.
Mặc dù tuổi trẻ đã qua lâu, mà vẫn thiếu hạnh xả ly.

ཐོས་པ་ཚུང་ཡང་ཡོན་ཏན་ཅན་དུ་སྒྲུབ།

THO PA CHUNG YANG YON TEN CHEN DU LOM

Although little Dharma has been studied, boasting about one's scholarship.
Phật Pháp thì ít học lại ưa khoe kiến thức.

མ་རིག་འདི་ལས་སྒྲ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

MA RIG DI LAY LA MAY DREL DU SOL

O Lama, protect me from this ignorance.
Sư Phụ, xin hãy hộ trì đừng để con vương phải ngu si như vậy.

ཀྱེན་ཁར་འཚོར་ཡང་འདུ་འཛི་གནས་སྐྱོར་སེམས།

KYEN KHAR CHOR YANG DU DZI NAY KOR SEM

Although they lead me into (harmful) circumstances, wishing for entertainments and pilgrimages.
Mặc dù chúng đưa con vào (ác) cảnh, mà vẫn ham thích vui chơi và hành hương du hí.

དབེན་པར་བརྟེན་ཀྱང་རང་རྒྱུད་གིང་ལྷུང་རེངས།

WEN PAR TEN KYANG RANG GYUD SHING TAR RENG

Although staying in solitary places, the ordinary mind remains rigid like a tree.

Dù ở nơi cô tịch mà tâm phàm vẫn cứng như cây gỗ.

དུལ་བར་སྣང་ཡང་ཆགས་སྤང་མ་ཞིག་པའི།

DUL WAR NRA YANG CHAG DANG MA SHIG PAY

Talking about discipline but not eradicating desire and hatred.

Miệng nói giới luật mà chẳng chừa tham sân.

ཚོས་བརྒྱུད་འདི་ལས་སླ་མས་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།

CHO GYAY DI LAY LA MAY DREL DU SOL

O Lama, protect me from these eight worldly dharmas.

Hỡi Sư Phụ, xin hãy hộ trì cho con khỏi tám pháp thế gian này (bát phong).

གཉིད་འཕྱག་འདི་ལས་སྣུར་དུ་སང་དུ་གསོལ།

NYID THUG DI LAY NYUR DU SAY DU SOL

Let me awaken quickly from this thick sleep.

Khiến con mau thức tỉnh khỏi giấc ngủ mờ mịt.

བྲི་མུན་དེ་ལས་ལྷུང་དུ་དབྱུང་དུ་གསོལ།།

DRI MUN DI LAY NYUR DU JUNG DU SOL

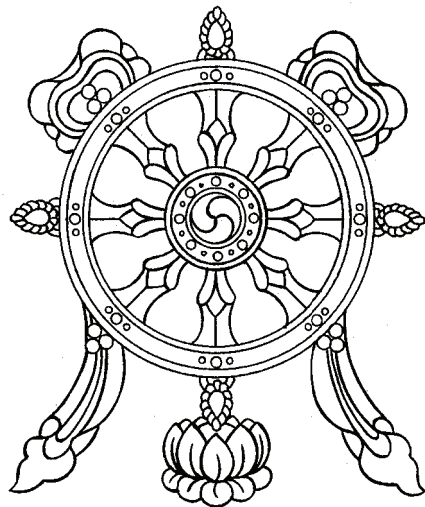
Swiftly pull me out of this dark prison.

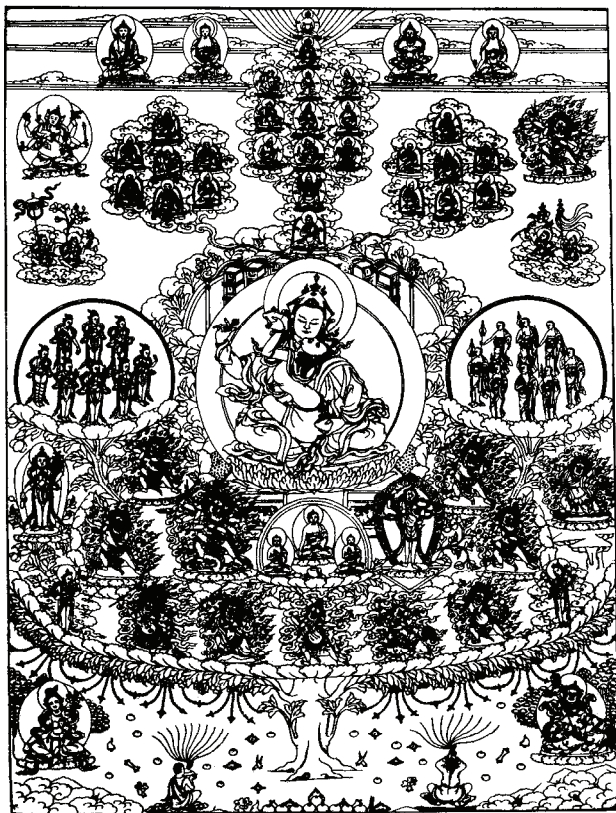
Xin gấp đưa con ra khỏi ngục tù tăm tối này.

ཞེས་འབོད་པ་དག་པོས་གྲགས་རྗེ་བསྐྱེད་བར་བྱའོ།།

(Thus invoke strongly the compassion of the Guru.)

(Thành khẩn cầu lòng từ bi của Bổn Sư)





III. THE INNER NGONDRO

III. PHÁP TU TIÊN YẾU NỘI

१' ལྷུབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

1. REFUGE

1. QUY Y

1.1. Visualization of the Refuge Tree

1.1. Quán Tưởng Cây Quy Y

རང་ཉིད་འདུག་པའི་ས་ཕྱོགས་འདི་ཉིད་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི་

RANG NYID DUG PAY SA CHOG DI NYID RIN PO CHAY NA TSOG LAY DRUB PAY

One's immediate environment appears as a beautiful Buddhafield, resplendent

Ngay nơi hành giả hiển hiện thành cõi Phật đẹp đẽ, rực rỡ

ཞིང་ཁམས་མཛེས་གིང་ཡིད་དུ་འོང་བ།

SHING KHAM DZAY SHING YID DU ONG WA

with jewels and precious substances, pleasing to behold.

với châu báu và quý vật, rất ưa nhìn.

དབུས་སུ་དབག་བསམ་གྱི་སྣང་པོ་ཡལ་ག་ལྟ་པ་ལོ་འདབ་དང་མེ་ཉོག་འབྲས་སུ་

U SU PAG SAM GYI DONG PO YEL GA NGA PA LO DAP DANG MAY TOK DRAY BU

In the center of this, there arises a wishfulfilling tree with

Ở giữa nơi này hiện một cây như ý

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེའི་འཕྲང་འཕྲུལ་དྲིལ་གཡེར་ལ་སོགས་པས་རྣམ་

PHUN SUM TSOG PA LA RIN PO CHAY CHANG DRUL DRIL YER LA SOG PAY NAM

five main limbs bearing leaves, fruits, flowers, bells, etc. fully

với năm cành chính đầy lá, quả, hoa, chuông...

པར་བརྒྱན་པ་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་ཁྱབ་པའི།

PAR GYEN PA NAM KHAY YING KYAB PAY

adorned and filling the vast expanse of space.

trang nghiêm và tràn đầy không gian rộng lớn.

དབུས་སུ་སང་གས་བཏེགས་པའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་དང་ཉི་ལྔ་

U SU SENG GAY TEG PAY RIN PO CHAY DRI TENG DU NA TSOG PAY MA DANG NYI DA

On top of the central branch, there arises a beautiful jeweled throne supported

Bên trên cành giữa, xuất hiện một bảo tòa đẹp để được nâng đỡ bởi

བཙེགས་བའི་གདན་ལ་སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་ཨོ་རྒྱན་རྩོ་རྩེ་

TSEG WAY DEN LA SANGYE KUN DU KYI NGO WO TSA WAY LA MA ORGYEN DORJE

by snow lions, upon which rests a variagated lotus, a sun and moon seat upon which appears the essence of all the enlightened ones,

những sư tử tuyết, trên tòa là một hoa sen nhiều màu, mặt trời và mặt trăng mà bên trên là Đức Orgyen Kim Cang Trì, hiện thân của tất cả chư Phật,

འཇང་ཡུམ་དང་བཅས་པའི་རྣམ་པ་ཅན་ལ།

CHANG YUM DANG CHAY PAY NAM PA CHEN LA

who is actually one's own root lama, Padmasambhava with Consort.

Ngài đích thực là Bổn Sư của hành giả, Liên Hoa Sanh Vô Thượng Sĩ cùng Phối Thân Nữ.

རྩོ་གས་ཚེན་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་རྣམས་ཐོ་བཙེགས་སུ་བཞུགས་ཤིང་།

DZOG CHEN GYUD PAY LA MA NAM THO TSEG SU SHUG SHING

The lineage gurus of the Dzog Chen tradition appear in succession above the crown of his head.

Các đạo sư truyền thừa của dòng Đại Viên Mãn xuất hiện theo thứ tự trên đỉnh đầu Ngài.

ཡི་དམ་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོས་མཐའ་ནས་བསྐྱོར་བ།

YI DAM PA WO KHAN DROY THA NAY KOR WA

He is surrounded by an assemblage of meditational deities, dakas and dakinis.

Chung quanh Ngài là tập hội chư thánh tôn và không hành thánh giả nam nữ.

མདུན་གྱི་ཡལ་གར་སངས་རྒྱས་ལྷན་སྐྱེ་བྱུང་བ་ལ་སྟོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།

DUN GYI YEL GAR SANGYE SHAKYA THUB PA LA CHOG CHU DU SUM GYI SANGYE NAM DANG

On the limb in front of him there appears the Buddha Shakyamuni surrounded by the Buddhas of the three times and ten directions.

Trên cành cây trước mặt Ngài là Phật Thích Ca vây quanh bởi chư Phật ba đời và mười phương.

གཡས་གྱི་ཡལ་གར་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད།

YAY KYI YEL GAR CHANG CHUB SEM PAY GAY DUN NYI WAY SAY GYAY

Above the limb to his right there appears the Eight Great Bodhisattvas.

Trên cành cây bên phải Ngài xuất hiện tám vị Đại Bồ Tát.

གཡོན་གྱི་ཡལ་གར་ལ་མཚོག་བྱུང་ལ་སོགས་པ་ཉན་ཐོས་གྱི་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

YON GYI YEL GA LA CHOG ZUNG LA SOG PA NYEN THO KYI GAY DUN PHAG PAY TSOG

Above the limb to his left there appear the Two Supreme Disciples surrounded by the Shravaka Arhats and Pratyeka Buddhas.

Trên cành cây bên trái Ngài xuất hiện hai vị Đệ Tử Thượng Thủ vây quanh bởi những Thanh Văn La Hán và Bích Chi Phật.

རྒྱབ་གྱི་ཡལ་གར་ཚོས་དཀོན་མཚོག་སྟེགས་བམ་བརྟེགས་བའི་རྣམ་པ་ཅན་

GYAB GYI YEL GAR CHO KON CHOG LEG BAM TSEG WAY NAM PA CHEN

Above the limb behind there appears the volumes of the precious Dharma teachings, arranged in order of the

Trên cành cây phía sau là kinh điển của Pháp Bảo, sắp theo thứ tự

ཨུ་ལི་ཀུ་ལིའི་རང་སྐྱོ་སྐྱོགས་པ།

ALI KALI RANG DRA DROG PA

vowels and consonants from which the sound naturally comes.

vần nguyên âm và phụ âm là gốc của mọi âm thanh.

དེ་དག་གི་བར་མཚམས་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་དང་ལས་ལས་གྲུབ་པའི་ཚོས་སྤྱང་དམ་ཅན་

DAY DAG GI PAR TSAM THAM CHAY YESHE DANG LAY LAY DRUB PAY CHO SUNG DAM CHEN

All these celestial beings are further surrounded by the Wisdom Action Beings

Vây quanh hàng thánh chúng là hải hội chư Tuệ Hạnh Bồ Tát và

རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བར་མེད་དུ་གང་བ།

GYA TSOY TSOG KYI PAR MAY DU GANG WA

and the many Dharma Protectors as vast as the ocean. All remaining space becomes occupied.

chư Hộ Pháp ngự khắp các khoảng không còn lại.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཁྱེན་བརྩེ་བའི་རྣམ་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པས་

THAM CHAY KYANG KYEN TSAY NU SUM GYI YON TEN PAG TU MAY PAY

All assembled possess boundless enlightened qualities such as knowledge,

Tất cả chư Thánh Tôn trong hội đều có vô lượng công đức giác ngộ như trí tuệ,

བདག་ཉིད་ལ་རྗེས་སུ་བརྩེ་ཞིང་།

DAG NYID LA JAY SU TSAY SHING

compassion and power which they lovingly bestow upon me.
đại bi và thần lực mà các Ngài đều từ bi ban cho con.

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བཞུགས་པ་ལ་ཕ་མ་དང་གཞོན་བྱེད་གྱི་གཙོས་བྱུས་བའི་བདག་གཞན་སེམས་

DREN PAY DAY PON CHEN PO SHUG PA LA PHA MA DANG NOD JAY KYI TSO JAY PAY DAG SHEN SEM

Seated before these supreme guides to liberation there appears one's own mother and father,
Ngồi trước các bậc đạo sư vô thượng này là mẹ và cha,

ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་ས་གཞིའི་ངོས་ན་ཐལ་མོ་སྐྱུར་ཏེ།

CHEN THAM CHAY KYI SA SHI NGO NA THAL MO JAR TAY

enemies, self and all sentient beings who fill up the earth with hands reverently together in prayer.
các oán địch, tự thân của hành giả cùng tất cả chúng sinh đầy khắp cõi đất đồng chấp tay cung kính cầu nguyện.

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་བྱེད་ལ་བསྟེན།

DU DI NAY ZUNG TAY JANG CHUB NYING POY BAR DU KYAY LA TEN

From this moment until the Supreme Awakening is realized, I rely upon you.
Từ bây giờ đến khi đạt chánh giác, con xin quy y các Ngài.

བྱེད་ལ་འབུལ། བྱེད་ལས་གཞན་པའི་སྐྱབས་དང་རེ་ས་མེད་དོ།

KYAY LA BUL KYAY LAY SHEN PAY KYAB DANG RAY SA MAY DO

I make offerings to you, I have no other refuge or source of protection than you.

Con xin cúng dường các Ngài và không quy y nơi nào khác.

1.2. Going for Refuge

1.2. Pháp Quy Y

(Accumulate this prayer 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập tụng lời nguyện này 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་རྩ་བ་གསུམ།

KON CHOG SUM NGO DE SHEK TSA WA SUM།

The actual Three Jewels, the Three-Root Sugatas;།

Nơi chư Tam Căn Thiện Thệ, chính thực là Tam Bảo;།

རྩ་རླུང་གིག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ཆུབ་སེམས།

TSA LUNG TIG LAY RANG SHIN JANG CHUB SEM།

the Bodhicitta, the nature of the veins, inner air, and essence drops;།

nơi Bồ Đề Tâm, tánh của của mạch, khí, tinh;།

ངོ་བོ་རང་བཞིན་གྱུགས་རྗེའི་དགྲིལ་ལའོར་ལམ།

NGO WO RANG SHIN THUK JAY KYIL KHOR LA:

the Mandala of the essence, characteristics, and compassion,®
nơi Đàn Trànng của thể, tánh, bi;®

བྱང་ལྷུབ་སྣོད་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHUB NYING POY BAR DU KYAB SU CHI:

to these I go for refuge, until the attainment of the Bodhi-Essence.®
con đều xin quy y cho đến khi thành Chánh Giác.®

ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times.)

(Lặp lại 3 lần.)

༡་ སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. DEVELOPMENT OF BODHICITTA

2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

(Accumulate this prayer 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập tụng lời nguyện này 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

ཧོཾ་ ལྷ་ཚོགས་སྣང་བ་ཚུ་སྤྲི་རྩུབ་རིས་ཀྱིཾ་

HO NA TSOG NANG WA CHU DAY DZUN RI KYIཾ

HOH! Deluded be various appearances like the reflection of the moon in water,ཾ

HÔ! Bối mê lầm nơi trần cảnh như trăng trong nước,ཾ

འཕོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུད་དུ་འབྱམས་པའི་འགོཾ

KHOR WA LU GU GYUD DU KHYAM PAY DROཾ

sentient beings are wandering through the samsaric chain of lives.ཾ

nên hữu tình bị đọa trong luân hồi.ཾ

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་གསོའི་ཕྱིརཾ

RANG RIG OD SAL YING SU NGAL SOY CHIRཾ

In order for them to be relaxed in the luminescent sphere of self-awareness,ཾ

Để an trụ tất cả chúng sinh trong thanh tịnh quang của giác tánh tự tri,ཾ

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

TSAY MAY SHI YI NGANG NAY SEM KYAY DO།

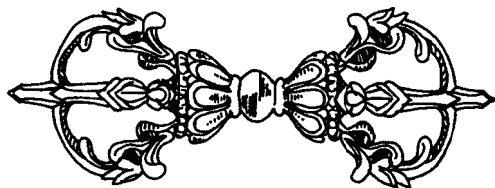
I shall develop the Bodhicitta by the practice of the four Boundless States.།

con xin phát Bồ Đề Tâm tu Tứ Vô Lượng Tâm.།

ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times)

(Lặp lại 3 lần)





३་ རྫོང་སེམས་བསྐྱེམ་བརྒྱས་ནི།

3. MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA

3. PHÁP THIỀN TỤNG KIM CANG TÁT ĐỎA

3.1. The Visualization

3.1. Quán Tưởng

ཨུཾ་ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་སྐྱི་བོ་རུཾ་

AH! DAK NYID THA MAL CHI WO RUᄁ

AH! In one's ordinary form, on the crown of one's head,ᄁ

AH! Trong thân phàm, trên đầu hành giảᄁ

ཧཱུྃ་ལས་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སེམས་མུཾ་

HUNG LAY LAMA DOR JAY SEMᄁ

HUNG which turns into Guru Vajrasattva.ᄁ

HUNG biến thành Kim Cang Tát Đỏaᄁ

དོ་རྗེ་དྲིལ་འཛིན་སྐྱེམས་མ་འབྲིལ་མུཾ་

DOR JAY DRIL DZIN NYEM MA DRILᄁ

Holding the Vajra and Bell and embracing his Consort.ᄁ

Cầm Chày Chuông ôm phối thân nữᄁ

པད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུས་མུཾ་

PAD KAR DA WAY DEN GYI Uᄁ

In the center of a white lotus and moon seatᄁ

Giữa sen trắng và trên vành trăngᄁ

དཀར་གསལ་ལོངས་སྐྱོད་རྗེ་གསལ་བའི་སྐྱུཾ་

KAR SAL LONG JOD DZOK PAY KUᄁ

Radiantly white, the Sambhogakaya,ᄁ

Trong Báo Thân trắng sáng rực rỡᄁ

3.2. Confession

3.2. Phát Lỗi Sám Hối

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྡིག་པ་སྦྱོང་།

KHYOD LA KYAB SOL DIK PA JONG

I implore your protection: purify my defilements.ॐ

Xin hộ trì, tẩy nghiệp cho conॐ

འགྲོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་།

GYOD SEM DRAK PO THO LO SHAK

I confess with strong repentance.ॐ

Con chí thành phát lỗi sám hốiॐ

ཕྱིན་ཚད་སྡོག་ལ་བབ་ཀྱང་སྡོམ་།

CHIN CHAY SOK LA BAB KYANG DOM

In future, even at the cost of my life I shall abstain.ॐ

Dù mất mạng con không tái phạmॐ

3.3. Purification

3.3. Pháp Tịnh Nghiệp

ཁྱོད་ཐུགས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་།

KHYOD THUK DA WA GYAY PAY TENG།

On a full-moon disc in your heart།

Trên vành trăng ở giữa tim Ngài།

བཟླས་པ་སྐྱེགས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱེད་པས་།

DAY PA NGAK KYI GYUD KUL WAY།

By invoking with the recitation of mantras,།

Do vận tâm trì tụng thần chú།

བདུད་རྩི་བྱང་ལྷུབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིབ་།

DUD TSI JANG CHUB SEM KYI TRIN།

A cloud of the nectar of Bodhicitta།

Mây cam lồ của Bồ Đề Tâm།

ཧཱུྃ་ཡིག་མཐའ་མར་སྐྱེགས་ཀྱིས་བསྐྱོར་།

HUNG YIG THA MAR NGAK KYI KOR།

A letter HUNG surrounded by mantras.།

Là chữ HUNG có chú vây quanh།

ཡབ་ཡུམ་བདེ་རོལ་སྦྱོར་མཚམས་ནས་།

YAB YUM DAY ROL JOR TSAM NAY།

From the union point of the blissfully delighting Consorts,།

Từ nơi điểm hiệp thân trong lạc།

ག་བུར་རུལ་ལྷུང་འཇག་པ་ཡིས་།

KA UR DUL TAR DZAK PA YI།

Descends like camphor dust. By this,།

Như bụi hương chảy tràn xuống dưới།

3.4. Requesting

3.4. Cầu Tẩy Nghiệp

བདག་དང་། བམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAG DANG KHAM SUM SEM CHEN GYI།

Of myself and the sentient beings of the three realms,།

Nơi thân con và chúng hữu tình།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྤྱད་བསྐྱལ་རྒྱ།

LAY DANG NYON MONG DUG NGAL GYU།

The Karma and vices, the cause of suffering,།

Nghiệp và tội, nhân của khổ não,།

ནད་གདོན་སླིབ་སྐྱབ་ཉེས་ལྷུང་གི་བ།

NAY DON DIG DRIB NYAY TUNG DRIB།

Illness, harmful spirits, defilements, transgressions of vows, and contamination,།

bệnh, ma, chướng, phạm giới, uế trước,།

མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

MA LU JANG BAR DZAY DU SOL།

To purify without remainder, I implore you.།

Đều xin Ngài tẩy sạch cho con.།

3.5. Mantra Recitation**3.5. Tụng Chú**

ཨོ་བཟླ་སཏུ་ས་མ་ཡེ། མ་རུ་བླ་ལ་ཡེ། བཟླ་སཏུ་ཏེ་ལོ་བེ། ཏིལྱུ་བྱི་རྗེ་མེ་རྣ་མེ།

OM VAJRASATTVA SAMAYAᄁ MANU PALAYAᄁ VAJRASATTVA TENOPAᄁ TITHRA DRIDHO MEBHAWAᄁ

(The most excellent exclamation of praising Vajrasattva's Samaya: Oh Vajrasattva, protect the Samaya. May you remain firm in me.)

(Tán thán Giới Nguyện của Kim Cang Tát Đỏa: Hỡi Ngài Kim Cang Tát Đỏa, hãy hộ trì Giới Nguyện của con. Xin thường trụ trong con.)

སུ་ཏོ་ཉེ་མེ་རྣ་མེ། སུ་བོ་ཉེ་མེ་རྣ་མེ། ཨ་རུ་རཏོ་མེ་རྣ་མེ།

SU TO-KHAYO MEBHAWAᄁ SU PO-KHAYO MEBHAWAᄁ ANU RAKTO MEBHAWAᄁ

(Grant me complete satisfaction. Grow within me [increase the positive within me]. Be loving toward me.)

(Cho con đạt mọi nguyện ước. Xin trưởng dưỡng thiện tâm của con. Hãy mở lòng từ bi với con.)

སཐ་སེལྱི་མེ་བླ་ཡལྱེ། སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙེ་ཏྱི་བྲེ་ཡི་ལྷ་རུ་ཏྱི།

SARVA SIDDHI MEPRA YATSAᄁ SARVA KARMA SUTSAMEᄁ TSITTAM SHRIYAM KURU HUNGᄁ

(Grant me all the siddhis. Show me all the karmas. Make my mind good, virtuous, and auspicious! HUNG: the heart essence, seed syllable of Vajrasattva.)

(Ban cho con mọi thành tựu. Cho con thấy tất cả nghiệp. Hãy chuyển tâm con thành tốt lành! HUNG: chủng tự tâm yếu của Kim Cang Tát Đỏa.)

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

HA HA HA HA HOᄁ

(Symbolizes the 4 immeasurables, the 4 empowerments, the 4 joys, and the 4 kayas; HO: the exclamation of joy at this accomplishment.)

(HA HA HA HA: Biểu tượng 4 vô lượng tâm, 4 quán danh, 4 loại hỉ lạc, và 4 thân; HO: biểu lộ hoan hỉ nơi sự thành tựu này.)

ལྷ་ག་ལྷན་སའ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་བཟླ་ལྷ་མེ་ལུ་རྩུ་མེ།

BHAGAWAN SARVA TATHAGATA VAJRA MAME MUN TSA:

(Oh Blessed One, who embodies all the Vajra Tathagatas, do not abandon me.)

(Hỡi Đức Thế Tôn, hiện thân của tất cả Kim Cang Như Lai, xin đừng rời xa con.)

བཟླ་ལྷ་མ་མ་དུ་ས་མ་ཡ་ས་དུ་ལྷ།

VAJRI BHAWA MAHA SAMAYASATTVA AH:

(Oh great Samayasattva, grant me the realization of the Vajra Nature, make me one with you.)

(Hỡi bậc Đại Thủ Hộ Giới Nguyên, cho con chứng đạt Kim Cang Tánh, AH: xin cho con thể nhập với Ngài.)

ཞེས་ཡི་གེ་བརྒྱ་དང་ཅི་ཉུས་བརྒྱས་མཐའ།

(Recite the One Hundred Syllable mantra 21 times, or as many as one can. Accumulate this mantra 100,000 times towards the completion of the preliminary practices.)

(Tụng chú Bách Tự 21 lần hoặc càng nhiều càng tốt. Tập tụng câu chú này 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

3.6. Invocation and Dissolving the Visualization**3.6. Thỉnh Cầu và Hóa Tán Quán Tưởng**

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས།

GONPO DAG NI MI SHAY MONG PA YI།

O Protector, because of lack of knowledge and ignorance,།

Hỡi bậc hộ chủ, bởi thiếu trí tuệ và ngu si,།

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ནིང་ཉམས།

DAM TSIG LAY NI GAL SHING NYAM།

The Samaya vows are broken and have decayed.།

Giới Nguyện con gây mẻ tiêu tán.།

བླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

LAMA GONPO KYAB DZOD CHIK།

O Lama Protector, give me refuge.།

Hỡi Hộ Chủ, cho con quy y.།

གཙོ་བོ་དོ་རྗེ་འཛིན་པ་སྟེ།

TSO WO DORJE DZIN PA TAY།

O Lord Vajrasattva,།

Hỡi Kim Cang Tát Đỏa Pháp Vương,།

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

THUK JAY CHEN POY DAG NYID CHENམེད།

Possessor of great compassion,མེད།

Bậc có lòng đại từ đại bi,མེད།

འགོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

DRO WAY TSO LA DAG KYAB CHIམཆི།

Lord of beings, to you I go for refuge.མཆི།

Chủ chúng sinh, con quy y Ngài.མཆི།

སྐྱབས་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

KU SUNG THUK TSA WA DANG YEN LAK GI DAM TSIG NYAM PA THAM CHAY THOL LO SHAG SOམོ།

I confess all impairments of the Samaya of Body, Speech, and Mind, root and branches.མོ།

Con xin sám hối tất cả tội phạm Giới trọng và khinh của Thân, Khẩu, Ý.མོ།

སྨིག་པ་དང་སྦྱིབ་པ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DIG PA DANG DRIB PA NYAY TUNG DRI MAY TSOG THAM CHAY JANG SHING DAG PAR DZAY DU SOLམོ།

Please cleanse and purify all the stains of wrongdoing and corruption.མོ།

Xin tẩy sạch tất cả tỳ vết của tà hạnh cùng hủy phạm giới nguyện.མོ།

ཅེས་བརྗོད་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགུམ་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས།

CHAY JOD PAY DORJE SEM PA GYAY SHIN DZUM PA DANG CHAY PAY

By praying thus, Vajrasattva, happy, with smiling countenance gives pardon

Bởi thỉnh nguyện như vậy, Ngài Kim Cang Tát Đỏa hoan hỉ, với vẻ mỉm cười, tha thứ,

རིགས་ཀྱི་སུ་ཚོད་ཀྱི་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་ཐམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།

RIG KYI U KHYO KYI DIG DRIB NYAY TUNG THAM CHAY DAG PA YIN NO

Saying, “Oh son of good family, all your wrongdoing, defilements, and corruptions

Ngài phán, “Này thiện tử (nam tử/nữ nhân), tất cả tà hạnh, chấp chướng, và hủy phạm giới nguyện của con

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་། འོད་དུ་ལུ་ནས། རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྐྱེན་ལས།

SHAY NANG WA CHIN SHING OD DU SHU NAY RANG LA THIM PAY KYEN LAY

are cleansed”. He melts into radiant clarity and dissolves into oneself. By this means

đã được thanh tịnh.” Ngài tan thành ánh sáng rực rỡ và hòa nhập vào thân hành giả. Nhờ vậy

རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྷ་སུར་གྱུར་པའི་

RANG NYID KYANG DOR JAY SEM PA NANG TONG MAY LONG NANG GI ZUG NYEN TA UR GYUR PAY

one becomes oneself Vajrasattva, apparent but empty like the reflection in a mirror.

hành giả tự thân biến thành Kim Cang Tát Đỏa, hiển hiện nhưng tánh là không như bóng trong gương.

ཐུགས་སློག་རྩྱི་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་

THUG SOG HUNG GI THA MAR YI GAY DRU SHI PO SAL WA LAY OD ZER DRO

By visualizing the heart letter HUNG surrounded by four letters, rays are
Do quán tưởng nơi tim chữ HUNG vây quanh bởi bốn chú tự, ánh sáng

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་དོར་སེམས་རིགས་ལྔའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་

KHAM SUM NOD CHUD DANG CHAY PA DOR SEM RIG NGAY TEN DANG TEN PAY RANG SHIN DU

emitted and all beings and realms of the three worlds attain enlightenment
phóng ra khiến tất cả chúng sinh đều đạt giác ngộ như chư Phật

སངས་རྒྱས་པར་བསམས་ལ།

SANGYE PAR SAM LA

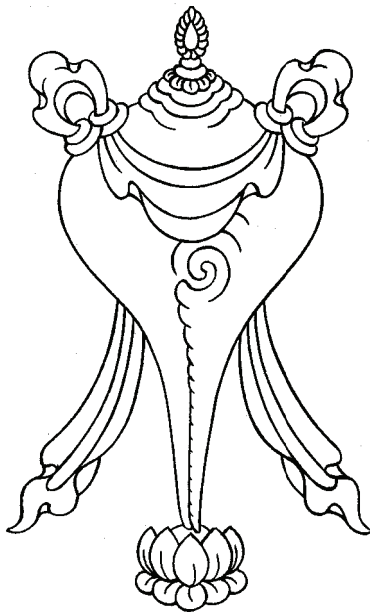
as the Buddhas and the Pure Lands of the Five Classes of Vajrasattva.
và các cõi trong tam giới đều trở thành tịnh độ của Ngũ Bộ Kim Cang Tát Đỏa.

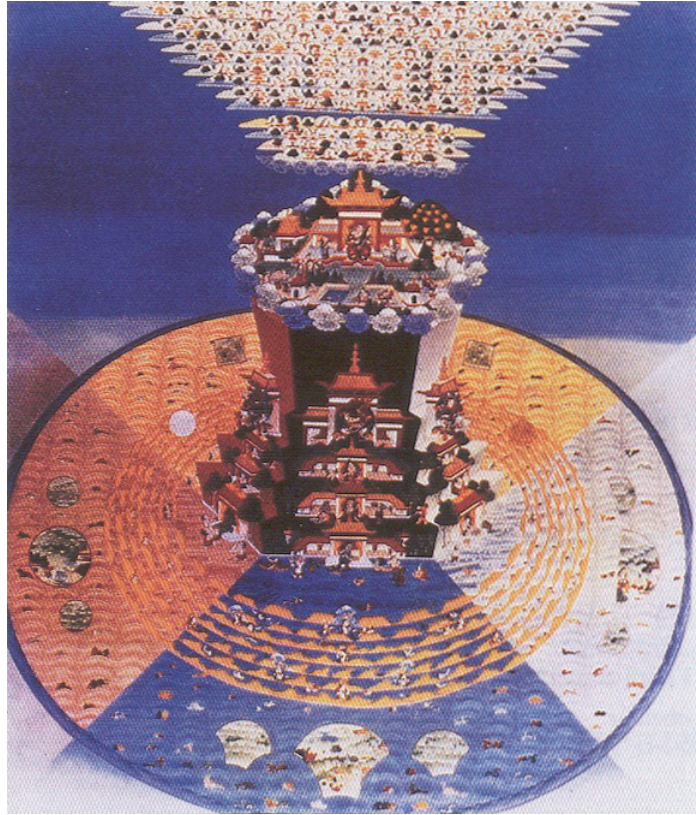
ཨོ་བཟླ་སཏཱ་ཧཱུྃ།

OM VAJRASATTVA HUNGᄁ

ཅི་ལྟས་བརྒྱས་མཐའ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

(Recite as much as one can and then remain in equanimity.)
(Tụng càng nhiều càng tốt rồi trụ trong cảnh giới bình đẳng)





༤་ མཚན་ལོ་ཤི།

4. MANDALA OFFERING

4. CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA

4.1. The Thirty-Seven Element Mandala Offering

4.1. Pháp Cúng Đường Mạn Đà La 37 Phẩm

ཨོ་བཟུང་བྱ་མི་ཞུ་རྩྱུ།

OM BENZAR BHUMI AH HUNG

(The Vajra ground)

(Kim Cang địa)

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

SHI YONG SU TAGPA WONG CHEN SER GYI SA SHI

The foundation is the utterly pure golden ground of vast strength.

Nền đất là vàng ròng vô cùng cúng chắc.

ཨོ་བཟུང་རེ་ཁེ་ཞུ་རྩྱུ།

OM BENZAR REKHE AH HUNG

(The Vajra fence)

(Rào Kim Cang)

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་མྱེ།

CHI CHAG RI KHOR YUG GI KHOR WE U SU HUNG

The boundary is a ring of iron mountains encircling the syllable HUNG.

Vòng rào là núi thiết vi bao quanh chủng tự HUNG.

རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

(1) RI'I GYELPO RIRAP;

(1) Here are Sumeru, king of mountains;

(1) Đây là Tu Di sơn vương;

གསལ་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང།

(2) SHAR LU PHAGPO, (3) LHO DZAMBU LING,

(2) in the East, Purvavideha, (3) in the South, Jambudvipa,

(2) nơi phương Đông, Đông Thắng Thần Châu, (3) nơi phương Nam, Nam Thiệm Bộ Châu,

བུ་བ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་རྒྱ་མི་སྤྱོད།

(4) NUP BALANG CHO, (5) CHANG DRA MINYEN;

(4) in the West, Aparagodaniya, (5) in the North, Uttarakuru;

(4) nơi phương Tây, Tây Nguu Hóa Châu, (5) nơi phương Bắc, Bắc Cu Lô Châu;

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

(6) LU DANG (7) LU PHAG, (8) NGAYAP DANG (9) NGAYAP SHEN,

(6) Deha and (7) Videha, (8) Camara and (9) Aparacamara,

(6) Thân Châu và (7) Thắng Thân Châu, (8) Phất Châu và (9) Diệu Phất Châu,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། རླ་མི་སྟན་དང་རླ་མི་སྟན་གྱི་ལྷ།

(10) YO DEN DANG (11) LAM CHOG DRO, (12) DRA MINYEN DANG (13) DRA MINYEN KI DA;

(10) Satha and (11) Uttaramantrina, (12) Kurava and (13) Kaurava;

(10) Xúc Siểm Châu và (11) Thắng Đạo Hành Châu, (12) Cu Lô Châu và (13) Cu Lô Nguyệt Châu;

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང། འདོད་འཇོའི་བ། མ་སྐྱེས་པའི་ལོ་ཉླ།

(14) RINPOCHE RIWO, (15) PAGESAM GYI SHING, (16) DO JO'I BA, (17) MAMO PE LOTOG;

(14) the Jewel Mountain, (15) the Wish-Fulfilling Tree, (16) the Bountiful Cow, (17) the Spontaneous Harvest;

(14) Núi Báu, (15) Cây Như Ý, (16) Bò Ước, (17) và Ruộng Tự Sinh;

ལོངས་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

(18) KORLO RINPOCHE, (19) NORBU RINPOCHE, (20) TSUNMO RINPOCHE, (21) LONPO RINPOCHE;

(18) the Precious Wheel, (19) the Precious Jewel, (20) the Precious Queen, (21) the Precious Minister;

(18) Bánh Xe Báu, (19) Ngọc Báu, (20) Hoàng Hậu Báu, (21) Tể Tướng Báu;

གྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

(22) LANGPO RINPOCHE, (23) TACHOG RINPOCHE, (24) MAPON RINPOCHE, (25) TERCHEN PO'I BUMPA;
(22) the Precious Elephant, (23) the Precious Horse, (24) the Precious General, (25) and the Great Treasure Vase;
(22) Voi Báu, (23) Ngựa Báu, (24) Đại Tướng Quân Báu, (25) Bình Đại Tài Báu;

རྗེག་པ་མ། སྒྲེང་བ་མ། ལྷུ་མ། གར་མ།

(26) GEGPA MA, (27) TRENGWA MA, (28) LU MA, (29) GAR MA;
(26) the Goddess of Beauty, (27) the Goddess of Garlands, (28) the Goddess of Singing, (29) the Goddess of Dance;
(26) Thiên Nữ Sắc Đẹp, (27) Thiên Nữ Tràng Hạt, (28) Thiên Nữ Ca Hát, (29) Thiên Nữ Múa Vũ;

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོམ་མ། ལྷང་གསལ་མ། གྲི་ཆབ་མ།

(30) METOG MA, (31) DUPO MA, (32) NANGSEL MA, (33) TRICHAP MA;
(30) the Goddess of Flowers, (31) the Goddess of Incense, (32) the Goddess of Lamps, (33) the Goddess of Perfume;
(30) Thiên Nữ Hoa, (31) Thiên Nữ Hương, (32) Thiên Nữ Đèn, (33) Thiên Nữ Dầu Thơm;

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ལྷོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

(34) NYIMA, (35) DAWA, (36) RINPOCHE'I DUG, (37) CHOGLA NAMPAR GYELWE GYELSEN.
(34) the Sun, (35) and the Moon, (36) the jeweled Canopy, (37) and the Banner of Universal Victory.
(34) Mặt Trời, (35) và Mặt Trăng, (36) Lọng Báu, (37) và Phướn Chiến Thắng.

ལྷ་དང་མིའི་དབུལ་འབྱོར་སྤྱན་སྤྱན་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་
 དབུལ་ལྷན་གྲྭ་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགེལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་
 སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

**LHA DANG MI'I PELJOR PUSUM TSOGPA MATSANGWA MEPA DI NYI TSA WA DANG GYUPAR CHEPE
 PELDEN LAMA DAMPA NAM DANG YIDAM KHYIL KHOR GYI LHA TSOG SANGYE DANG CHANGCHUP
 SEMPE TSOG DANG CHEPA NAM LA BUL WAR GY'O**

The glory, wealth, and enjoyments of gods and men, with nothing lacking, all this I offer the holy root master and the masters of the lineage, to the yidams, and the host of deities of the mandala and to the assembly of the Buddhas and Bodhisattvas.

Tất cả danh, lợi, cùng lạc thú của trời người, đầy đủ chẳng thiếu chi, con đều xin cúng dường đức Bổn Sư và các tổ sư dòng truyền thừa, chư bổn tôn và chư thánh tôn trong đàn tràng cùng tập hội chư Phật và Bồ Tát.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

TUGJE DROWE TON DU SHE SU SOL

Accept it with compassion for the benefit of beings;
 Vì lợi lạc chúng sinh, xin từ bi thọ nhận;

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SHE NE CHIN GYI LAP TU SOL

Having accepted it grant your blessing.
 Đã thọ nhận xin ban gia trì.

4.2. Tri-Kaya Mandala Offering

4.2. Pháp Cúng Đường Tam Thân Mạn Đà La

4.2.1. Nirmanakaya Mandala

4.2.1. Ứng Hóa Thân Mạn Đà La

ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱུྃ། ལྷོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱའི་ཞིང་མེད།

OM AH HUNG! TONG SUM JIG TEN JAY WA DRAG GYAY SHINGམེད།

OM AH HUNG! A billion universes of three thousand-fold worldsམེད།

OM AH HUNG! Cả tam thiên đại thiên thế giớiམེད།

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྲོར་བས་གངས་མཚན་མེད།

RIN CHEN NA DUN LHA MAY JYOR WAY TAMམེད།

filled with the seven kinds of precious jewels and the wealth of gods and men,མེད།

tràn ngập thất bảo và tài sản của trời, người,མེད།

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས་མེད།

DAG LU LONG JYOD CHAY PA YONG BUL GYIམེད།

with my body and possessions I offer it:མེད།

cùng với thân và sản nghiệp của con, con đều xin cúng dường:མེད།

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག་མེད།

CHO KYI KHOR LO GYUR WAY SID THOB SHOGམེད།

May I attain the realm of the universal king of Dharma. (Nirmanakaya)མེད།

Nguyện cho con đạt được cảnh giới của Chuyển Luân Pháp Vương. (Hóa Thân)མེད།

4.2.2. Sambhogakaya Mandala**4.2.2. Báo Thân Mạn Đà La**

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྣུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཅི།

OG MIN DAY CHEN TUG PO KO PAY SHINGཅི།

The unexcelled, blissful, beautifully arrayed Buddha-Land,ཅི།

Cõi Phật vô thượng đầy hỉ lạc và đẹp đẽ,ཅི།

ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་རིགས་ལྷའི་ཚོམ་བུ་ཅན་ཅི།

NGAY PA NGA DEN RIG NGAY TSOM BU CHENཅི།

with the assemblies of the Five Classes of Buddhas, who possess the Five Certainties,ཅི།

với quyền thuộc của Ngũ Bộ Như Lai, có Năm Điều Chắc Thật,ཅི།

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ལུང་བསམ་ཡས་པ་ཅི།

DOD YON CHOD PAY TRIN PHUNG SAM YAY PAཅི།

and unimaginable clouds of offerings of sensory objects,ཅི།

và vô lượng mây cúng phẩm làm hoan hỉ các căn,ཅི།

ཕུལ་བས་འོངས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་ཅི།

PHUL WAY LONG KU'I SHING LA JYOD PAR SHOGཅི།

by offering it may I enjoy the Buddha-Field of the Sambhogakaya.ཅི།

con đều xin cúng dường và nguyện cho con thọ hưởng Báo Thân Phật Cảnh.ཅི།

4.2.3. Dharmakaya Mandala

4.2.3. Pháp Thân Mạn Đà La

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞིན་ལུ་བུམ་པའི་སྐྱེ།

NANG SID NAM DAG SHON NU BUM PAY KUᄁ

Utterly pure phenomenal appearances, the Youthful Vase-Body,ᄁ

Tất cả diệu hữu tột cùng thanh tịnh, là “Anh Đồng Tịnh Bình Thân” (Thân Tịnh Bình Tươi Trẻ),ᄁ

བུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་བས་བརྒྱན།

THUG JAY MA GAG CHO NYI ROL PAY GYENᄁ

adorned by unceasing compassion, the display of the Dharmata,ᄁ

trang nghiêm bởi đại bi vô cùng tận, là hiện tướng của Pháp Tánh,ᄁ

སྐྱེ་དང་ཐིག་ལའི་འཛིན་བ་རྣམ་དག་ཞིང་།

KU DANG THIG LAY DZIN PA NAM DAG SHINGᄁ

utterly pure from grasping at forms and essence drops, this Pure Land,ᄁ

vượt ngoài mọi bám chấp nơi sắc thân thanh tịnh và các giọt tinh quang, Tịnh Độ này,ᄁ

ཡུལ་བས་ཚོས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་བར་ཤོག།

PHUL WAY CHO KU'I SHING LA JYOD PAR SHOGᄁ

by offering, may we enjoy the Buddha-Field of the Dharmakaya.ᄁ

con xin cúng dường, và nguyện cho con thọ hưởng Pháp Thân Phật Cảnh.ᄁ

(Accumulate the Mandala Offering 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices. One may substitute the Offering Prayer from the Abridged Preliminary Practices, or the “SA-SHI PO-KYI”.)

(Tập Cúng Dường Mạn Đà La 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị. Hành giả có thể thay thế bằng Lời Nguyện Cúng Dường từ bộ Pháp Tu Dự Bị Yếu Lược, hoặc Lời Nguyện Cúng Dường Ngắn “SA-SHI PO-KYI”.)

4.3. Abridged Mandala Offering

4.3. Pháp Cúng Đường Mạn Đà La Yếu Lược

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ། སྐུ་གསུམ་ཞིང་ཁམས་ལོངས་སྤྱོད་དང།

OM AH HUNG! KU SUM SHING KHAM LONG JYOD DANG

The Purelands of the Three Kayas, and all their wealth,
Tịnh Độ Tam Thân cùng tài bảo

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

CHI NANG SANG WAY CHOD PAY TRIN

Clouds of outer, inner and secret offerings,
Mây cúng phẩm ngoài, nội và mật,

དགོན་མཚོག་ཙུ་བ་གསུམ་ལ་འབུལ།

KON CHOG TSA WA SUM LA BUL

I offer to the Three Jewels and Three Roots.
Con cúng đường Tam Bảo, Tam Căn.

བཞེས་ནས་མཚོག་ཕུན་དངོས་གྲུབ་སྦྱིལ།

SHAY NAY CHOG THUN NGO DRUB TSOL

Accepting, please bestow Ordinary and Supreme Attainments.
Xin thọ nhận, ban mọi thành tựu (tương đối và tối thắng).

གུ་རུ་དེ་མ་རྩ་གི་ནི་རྩྭ་མཇུག་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ཨུཿ་ཧཱུྃ།

GURU DEWA DAKINI RATNA MANDALA PUDZA MEGHA AH HUNG

(This jeweled Mandala with limitless clouds of offerings is offered to the Three Roots.)
(Xin cúng đường Mạn Đà La báu với vô lượng mây cúng phẩm này đến Tam Căn.)

4.4. Short Mandala Offering**4.4. Pháp Cúng Đường Mạn Đà La Ngẩn**

ས་གཞི་སྒོ་སྒྲིལ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

SA SHI PO KYI CHUG SHING METOG TRAM

The earth anointed with perfumed water and strewn with flowers,
Trang nghiêm cõi đất đầy hương hoa,

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།

RI RAP LING SHI NYI DE GYENPA DI

Mount Meru and the Four Continents ornamented with the sun and moon,
Tu Di, bốn châu cùng nhật nguyệt

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས།

SANGYE SHING TU MIGTE PULWA YI

By offering them as a Budhafiend,
Là cõi Phật con xin cúng dường,

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DRO KUN NAMDAG SHING LA CHODPAR SHOG

May all sentient beings enjoy the Pureland.
Nguyện chúng sinh thọ hưởng Phật cảnh.

ཨི་དམ་རྒྱ་མཁུལ་གྱི་ནི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།

IDAM RATNA MANDALA KAM NIRYATA YAMI

(I offer this jeweled Mandala to the Precious Gurus.)

(Con xin cúng dường Mạn Đà La báu này cho các Tôn Sư.)

ལ་ ཀུ་སྐྱ་སེའི་ཚོགས་གསོག་ནི།

5. THE MENDICANT'S ACCUMULATION OF MERIT

5. PHÁP TÍCH PHƯỚC CỦA NGƯỜI KHẮT SĨ

ཕཎ་ ལུ་གཅེས་འཛིན་བོར་བས་ལྷ་བདུད་ཚོམ་།

PHAT! LU CHAY DZIN POR BAY LHA DUD CHOM།

PHAT! By throwing out the cherishing of the body, the demon of the gods is destroyed.།

PHAT! Do xả bỏ sự luyến chấp thân xác, thiên ma bị hủy diệt.།

སེམས་ཚངས་བའི་སྒོ་ནས་དབྱིངས་ལ་ཐོན་།

SEM TSANG PAY GO NAY YING LA THON།

The consciousness comes out into space through the cranial aperture.།

Thần thức (hành giả) xuất ra qua đỉnh đầu lên trên không trung.།

འཚི་བདག་གི་བདུད་བཅོམ་ཁྲོས་མར་གུར་།

CHI DAG GI DUD CHOM TRO MAR GYUR།

The demon of death is destroyed, and one becomes Tro-Ma,།

tử ma bị diệt trừ, và hành giả trở thành Kim Cang Huyền Nữ.།

གཡས་ཉོན་མོངས་བདུད་འཇོམས་གྱི་གུག་གིས།

YAY NYON MONG DUD JOM DRI GUG GI

with curved knife, destroyer of the demon of defilement, held in the right hand,མ
với lưỡi dao cong, vũ khí hủy diệt phiền não ma, cầm bên tay phải,མ

གཟུགས་ལུང་པོའི་བདུད་བཙོམ་ཐོད་པ་བྲེགས།

ZUG PHUNG POY DUD CHOM THO PA DREG

destroy the demon of the body by cutting off the skull.མ
cắt ngang sọ để diệt trừ ngũ ấm ma.མ

གཡོན་ལས་བྱེད་ཚུལ་གྱིས་རྩྭ་ཐོགས།

YON LAY JAY TSUL GYI BHAN DHA THOG

The left hand, in a working manner, holds the skull,མ
Tay trái, trong thế hành động, cầm sọ,མ

སྐྱ་གསུམ་གྱི་མི་མགོའི་སྦྱེད་པར་བཞག།

KU SUM GYI MI GOY GYAY UR SHAG

and places it on the tripod-stove made of human heads (symbolizing) the Trikaya.མ
đặt lên lò ba chân làm bằng đầu người (tượng trưng cho) Tam Thân.མ

ནང་སྟོང་གསུམ་གང་བའི་བམ་རོ་དེ།

NANG TONG SUM GANG WAY BAM RO DAY།

In it the corpse filling the three thousand-fold universe,།

Trong sọ là thân xác hành giả tràn đầy Tam Thiên Đại Thiên Thế Giới,།

ཨ་ཐུང་དང་ཧི་ཡིག་གིས་བདུད་རྩིར་བཟུ།

AH THUNG DANG HAM YIG GI DUD TSIR SHU།

melted into nectar by short AH and HAM letters.།

chảy tan thành cam lồ bởi chủng tự ngắn AH và HAM.།

འབྲུ་གསུམ་གྱི་རུས་བས་སྐྱང་སྒྲིལ་བསྐྱར།

DRU SUM GYI NU PAY JANG PEL GYUR།

By the power of the three letters, it is purified, increased, and transformed།

Do thần lực của ba chủng tự, nước cam lồ được thanh tịnh, tăng trưởng, và chuyển hóa.།

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM AH HUNG

ཧི་རུས་བཟུས་མཐར་

(Recite as much as possible)

(Tụng càng nhiều càng tốt)

ཕཌཎ། ཡར་མཚོད་ཡུལ་མགོན་གྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

PHATᄁ YAR CHO YUL DRON GYI THUG DAM KANGᄁ

PHATᄁ The wishes of the upper guests of offering are fulfilled.ᄁ

PHATᄁ Tâm của hàng thượng khách nhận cúng dường được hoan hỷ.ᄁ

ཚོགས་རྫོགས་ནས་མཚོག་བྱུན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

TSOG DZOG NAY CHOG THUN NGO DRUB THOBᄁ

The accumulations are perfected and the common and uncommon attainments are achieved.ᄁ

Pháp tích tập công đức được viên mãn, hành giả đạt được thành tựu tương đối và tối thắng.ᄁ

མར་ལམོར་བའི་མགོན་མཉེས་ལན་ཆགས་བྱང་།

MAR KHOR WAY DRON NYAY LEN CHAG JANGᄁ

The lower guests of Samsara are satisfied and their debts are paid.ᄁ

Hàng hạ khách trong luân hồi được hoan hỷ và nợ nần trả sạch.ᄁ

བྱུད་པར་གཞོད་བྱེད་བགགས་རིགས་ཚིམ།

KYAY PAR DU NOD JAY GEG RIG TSIMᄁ

Especially, the harmful and obstructive spirits are satisfied.ᄁ

Đặc biệt, các ác ma và chướng ma được hoan hỷ.ᄁ

ནད་གདོན་དང་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་ཞི།

NAY DON DANG BAR CHAY YING SU SHI།

Illness, evil spirits, and obstacles are pacified into empty space.།

Bệnh tật, quỷ ma và chướng ngại đều được an vào trong không.།

ཉེན་ངན་དང་བདག་འཛིན་རྩུལ་དུ་བརྒྱགས།

KYEN NGEN DANG DAG DZIN DUL DU LAG།

Harmful circumstances and clinging to self are blasted to atoms.།

Ác nạn và ngã chấp bị phá tan thành vi trần.།

མཐར་མཚོན་བྱ་དང་མཚོན་བྱིད་མཚོན་ཡུལ་ཀུན།

THAR CHOD JA DANG CHOD CHED CHOD YUL KUN།

Finally all the offering, offerer, and the object of offering།

Cuối cùng, tất cả năng, sở, tác cúng dường།

གཤིས་རྫོགས་པ་ཚེན་པོར་མ་བཅོས་ཨ།

SHI DZOG PA CHEN POR MA CHO AH།

Dissolve into the unmodified Dzogpa Chenpo — AH།

đều tan vào trong chân nguyên Đại Viên Mãn — AH།



ཨ་གླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ལྟེན།

6. GURU YOGA

6. BỒN SƯ DU GIÀ

6.1. Visualization

6.1. Quán Tưởng

ཨེ་མ་ཨོ། རང་སྣང་ལྷན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

EH MA HOᄖ RANG NANG LHUN DRUB DAK PA RAB JAM SHINGᄖ

EH MA HOᄖ One's perceptions spontaneously arise as the totally Pure Land,ᄖ

EH MA HOᄖ Tri thức hành giả tự hiện thành cõi Tịnh Độ,ᄖ

བཀོད་པ་རབ་ཚློགས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས།

KOD PA RAB DZOK ZANG DOK PAL RI Uᄖ

fully arrayed Glorious Copper Colored Mountain. In the center,ᄖ

giữa Núi Màu Đồng Trang Nghiêm rực rỡ.ᄖ

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

RANG NYID JETSUN DOR JAY NAL JOR MAᄖ

Visualize oneself as the holy Vajra Yoginiᄖ

Hành giả tự quán thân mình thành Kim Cang Du Già Thánh Nữᄖ

འཕ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན།

SHAL CHIG CHAK NYI MAR SAL DRI THOD DZINᄃ

with one head and two hands; transparently red; holding a curved knife and a (human) skull;ᄃ
với một đầu và hai tay; sáng đỏ trong suốt; cầm lưỡi dao cong và sọ (người);ᄃ

འབས་གཉིས་དོར་སྐབས་སྐྱབ་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟིགས།

SHAB NYID DOR TAB JEN SUM NAM KAR ZIKᄃ

her two legs are in the “advancing” posture and her three eyes glance upwardly into the sky.ᄃ
hai chân Ngài trong thế “tiến bước” và ba mắt Ngài nhìn lên không trung.ᄃ

སྐྱི་པོར་བདུ་འབྲུམ་བདལ་ཉི་ལྷའི་སྐྱེང་།

CHI WOR PAY MA BUM DAL NYI DAY TENGᄃ

On the moon and sun within the blossoming hundred thousand petalled lotus seat on the crown of her head.ᄃ
Trên mặt trăng và mặt trời trong tòa hoa sen trăm ngàn cánh trên đỉnh đầu Ngài,ᄃ

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་དང་།

KYAB NAY KUN DU TSA WAY LA MA DANGᄃ

from one's Root Lama, the union of the Refuges,ᄃ
là đức Bổn Sư của hành giả, hội hiệp của mọi quy y,ᄃ

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་སྐྱེལ་བའི་སྐྱེ།

YER MAY TSO KYAY DOR JAY TRUL PAY KUᄁ

inseparable: Tulku Tsokyay Dorje (is seated).ᄁ

bất khả phân với Liên Hoa Sanh Vô Thượng Sĩ.ᄁ

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞོན་ལུང་གཞུགས་ཅན་ཅེ།

KAR MAR DANG DEN SHON NU SHA TSUK CHENᄁ

His complexion is white with pinkish hue, and youthful appearance.ᄁ

Da Ngai trắng hồng, tướng mạo tươi trẻ.ᄁ

ཕོད་ཁ་ཚོས་གོས་བླ་བེར་འདུང་མ་གསོལ།

PHOD KHA CHO GO ZA BER DUNG MA SOLᄁ

He is attired in a gown, monk's shawl, and brocade cape.ᄁ

Ngài mặc y, tăng bào, và áo thêu không tay.ᄁ

ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་བའི་སྐབས།

SHAL CHIK CHAK NYI GYAL PO ROL PAY TABᄁ

With one head, two hands, he sits in the kingly playful posture.ᄁ

Với một đầu và hai tay, Ngài ngồi trong tư thế vui chơi của bậc đế vương.ᄁ

ཡུག་གཡས་རྩོ་རྩེ་གཡོན་པས་བྱོད་སུམ་བསྐྱམས།

CHAK YAY DOR JAY YON PAY THOD BUM NAM

In his right hand he holds a vajra and in the left the life-vase in a skull.‡

Tay phải Ngài cầm chày kim cương, tay trái cầm sọ đựng bình (cam lồ) bất tử.‡

ད་སུ་ལ་འདབ་ལྷན་བསྐྱེད་མཉེན་ལྷ་གསོལ།

U LA DAP DEN PAY MAY NYEN SHU SOL

He wears the hat Pad-Ma'i Nyen Shu on his head.‡

Đầu Ngài đội nón Hoa Sen.‡

མཚན་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ།

CHEN KHUNG YON NA DAY TONG YUM CHOK MA

In the cleft of his left arm, the supreme bliss-and-emptiness Consort,‡

Bên trong khuỷu tay trái, là Phối Thân Nữ tối thượng của “lạc và không”,‡

སྐས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཁ་འོ་ཕྱེ་གསུམ་བསྐྱམས།

BAY PAY TSHUL GYI KHA TVAM TSAY SUM NAM

He holds, hidden in the form of the sacred trident.‡

Ngài cầm, ẩn trong dạng của cây linh trượng ba chĩa.‡

འཇམ་ཟེར་གླིང་ལའི་འོད་ཟུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

JA ZER THIG LAY OD PHUNG LONG NA SHUGᄃ

He sits in the midst of radiant masses of rainbows, rays, and drops of light.ᄃ

Ngài ngồi giữa vầng cầu vòng rực rỡ, cùng những tia hào quang, và các giọt tinh quang.ᄃ

ཕྱི་འཁོར་འོད་ལྗེའི་བྲ་བས་མཛོས་པའི་གྲོང་།

CHI KHOR OD NGAY TRA WAY DZAY PAY LONGᄃ

In the outer circles of the exquisite lattice of five-colored lightsᄃ

Trong những vòng ngoài của vầng ánh sáng ngũ sắcᄃ

སྐྱུལ་པའི་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་དང་།

TRUL PAY JAY BANG NYI SHU TSA NGA DANGᄃ

(are seated) the twenty-five manifestations, the king and subjects;ᄃ

là 25 hóa thân đệ tử, cùng nhà vua (Trisong Detsen) và quần thần;ᄃ

རྒྱ་བོད་པའུ་གྲུབ་རིག་འཛོལ་ཡི་དམ་ལྷ།

GYA POD PAN DRUB RIG DZIN YI DAM LHAᄃ

the Spiritual Scholars and Sages, and Knowledge Holders of India and Tibet, and the Tutelary Deities,ᄃ

các đại học sĩ và thánh sư, chư vị Trì Minh Vương của Ấn Độ và Tây Tạng, cùng chư Bổn Tôn,ᄃ

མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྤྱིན་ལྟར་གཏོབས།

KHAN DRO CHO KYONG DAM CHEN TRIN TAR TIB:

Dakinis, Dharma-Protectors, and Vow-Holders are all gathered together like a cloud.ཎ

Không Hành Nữ, Hộ Pháp, và các bậc Trì Nguyện đều vân tập chung quanh.ཎ

གསལ་སྤྱོད་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ།

SAL TONG NYAM NAY CHEN POY NGANG DU SAL:

Visualize them in the state of the Great Equanimity of Clarity and Emptiness.ཎ

Quán tưởng chư vị trong cảnh giới Đại Bình Đẳng của Minh Chiếu và Không.ཎ

6.3. The Seven Aspects of Devotional Practice, the Seven-Limb Puja

6.3. Bảy Pháp Luyện Tâm Thành Tín

(1) (Prostration) (Kính Lễ)

ཧྲིཿ་བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་དུཿ་

HRI! DAG LU SHING GI DUL NYAY DUཿ

HRI! One's body, as many as the atoms in the world,ཿ

HRI! Thân con, (nhiều) tựa vì trần thế giới,ཿ

ནམ་པར་འཕྲུལ་བས་སྤྱད་འཚལ་ལོཿ་

NAM PAR TRUL PAY CHAK TSAL LOཿ

By emanating I pay homage to you.ཿ

Hóa hiện ra để đánh lễ Ngài.ཿ

(2) (Offering) (Cúng Dường)

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུསཿ་

NGO SHAM YID TRUL TING DZIN THUཿ

The offerings, both actual and visualized, are well set outཿ

Cúng phẩm thực và quán bày ra,ཿ

སྣང་སྲིད་མཚོད་བའི་སྤྱད་རྒྱར་འབུལཿ་

NANG SID CHOD PAY CHA GYAR BULཿ

I offer you phenomenal existence as a form of offering.ཿ

Cùng Diệu Hữu con xin cúng dường.ཿ

(3) (Confession) (Sám Hối)

སྐོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀུནཿ་

GO SUM MI GAY LAY NAM KUNཿ

All my negative Karma committed through the Three Doors,ཿ

Cả tội nghiệp của thân khẩu ý,ཿ

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགསཿ་

OD SAL CHO KU'NGANG DU SHAKཿ

I confess in the state of the Luminescent Dharmakaya.ཿ

Con sám hối ở trong Pháp Thân.ཿ

(4) (Rejoicing) (Tùy Hỷ Công Đức)

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེས་པ་ཡི།

DEN PA NYI KYI DU PA YI།

Within the sphere of the Two Truths,།

Trong cảnh giới của hai Chân Lý,།

དག་ཚོགས་ཀྱི་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

GE TSOK KUN LA JAY YI RANG།

The entire accumulation of merits I rejoice in.།

Mọi công đức con đều hoan hỷ.།

(5) (Requesting to Turn the Wheel of the Dharma) (Thỉnh Chuyển Pháp Luân)

གཏུལ་བྱའི་དབང་པོའི་རིམ་བ་ལྟར།

DUL CHAY WANG PO RIM PA TAR

For sentient beings on the various levels of mental capacity,

Với chúng sinh của mọi căn cơ,

གྲིབ་གསུམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

THEG SUM CHO KHOR KOR WAR KUL།

Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles.།

Xin Ngài chuyển Pháp Luân Tam Thừa.།

(6) (Requesting the Noble Ones to Stay) (Thỉnh Trụ Thế)

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར།

JI SID KHOR WA MA TONG BAR།

Until the emptying of Samsara,།

Cho đến khi Luân Hồi trống rỗng,།

སྱུང་ན་མི་འདའ་བལྟགས་གསོལ་འདེབས།

NYA NGEN MI DA SHUK SOL DEB།

I pray you not to go into Nirvana.།

Nguyện xin Ngài đừng nhập Niết Bàn.།

(7) (Dedication) (Hồi Hướng Công Đức)

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་རྩ་ཀུན་ཅུག་ཅིང་།

DU SUM SAK PAY GAY TSA KUNཎ

All the merits accumulated in the three periods of timeཎ

Hết công đức của suốt ba thờiཎ

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་ཁུངས་ལ་སྦྱོར་བཤོད་ཅིང་།

JANG CHUB CHEN POY GYU RU NGOཎ

I dedicate to the cause of the Great Enlightenment.ཎ

Con hồi hướng cho Đại Giác Ngộ.ཎ

6.4. Mantra Recitation**6.4. Tụng Chú****6.4.1. Invocation to Guru Rinpoche****6.4.1. Khấn Cầu Với Tôn Sư**

རྗེ་བཙུན་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

JETSUN GURU RINPOCHE

Revered Lord, Guru Rinpoche,§

Hỡi Tôn Chủ, Liên Hoa Tôn Sư,§

བྱུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་ལས་འདུས་པའི་དཔལ།

THUK JAY CHIN LAB DU PAY PAL

The glory of the unity of Compassion and Blessings,§

Là Từ Bi, Gia Trì hiệp nhất,§

ལུས་དང་ཡོངས་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱིང་བྱང་།

LU DANG LONG JYOD LO NYING DRANG

My body, my possessions, and my mind and heart,§

Thân, tài sản và tâm trí con,§

ཁྱིད་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KYAY NI SANGYAY THAM CHAY KYI

You are of all Buddhas,§

Ngài chính là chư Phật hiện thân,§

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་ལུ།

SEM CHEN YONG KYI GON CHIK PU

The only protector of all sentient beings,§

Bậc hộ chủ của mọi chúng sinh,§

སྨོས་པ་མེད་པར་ཁྱིད་ལ་འབུལ།

TO PA MAY PAR KYOD LA BUL

I offer to you without hesitation,§

Con cúng dường Ngài không ngần ngại,§

འདི་ནས་བྱང་ལྷབ་མ་ཐོབ་བར་།

DI NAY JANG CHUB MA THOB BAR།
From now until I attain Enlightenment,།
Từ bây giờ đến lúc giác ngộ,།

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྲུང་མཁྱེན་།

JETSUN CHEN PO PAD JUNG KYEN།
Great Revered Lord Padma Jungne, please heed me.།
Hộ trì con Tôn Chủ Liên Hoa.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུ་པདྨ་སིདྷི་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG།

(Repeat prayer 3 times. After each recitation recite one mala of the Vajra Guru mantra, then continue:)
(Lặp lại lời nguyện trên 3 lần. Sau mỗi lần, tụng 1 chuỗi chú Kim Cang Đạo Sư rồi tiếp tục:)

སྐྱིད་སྲུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་གྲུན་།

KYID DUG LEG NYAY THO MEN KUN།
Through all happiness or sorrow, good or bad, high or low,།
Dù sướng khổ, tốt xấu, thịnh suy,།

6.4.2. Invoking the Blessing

6.4.2. Xin Gia Tri

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད།

DAK LA RE SA SHEN NA MAYᄃ

I have no others to depend upon.ᄃ

Con chẳng có nơi nào nương tựa.ᄃ

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐལ་འདམ་དུ་བྱིངས།

MI ZOD DUK NGAL DAM DU CHINGᄃ

Are sinking in the swamp of endless misery.ᄃ

Đang sa lầy trong khổ vô biên.ᄃ

དབང་བཞི་བསྐྱར་ཅིག་བྱིན་རྒྱལས་ཅན།

WANG SHI KUR CHIK CHIN LAB CHENᄃ

Blessed One, transmit the fourfold initiation.ᄃ

Thế Tôn, xin truyền bốn quán đảnh.ᄃ

སྐྱིབ་གཉིས་སྦྱོང་གིག་ལུས་མཐུ་ཅན།

DRIB NYI JONG SHIK NU THU CHENᄃ

Powerful One, purify the two defilements.ᄃ

Đấng Đại Lực, xin trừ hai chướng.ᄃ

ད་ལྟའི་དུས་ངན་སྤྲིགས་མའི་འགོ།

DA TAY DU NGEN NYIK MAY DROᄃ

Sentient beings of the present dark ageᄃ

Chúng sinh hữu tình thời hắc ám.ᄃ

འདི་ལས་སྦྱོབས་གིག་མ་དུ་གུ་རུ།

DI LAY KYOB SHIK MA HA GU RUᄃ

O Great Guru, protect us from this.ᄃ

Đại Tôn Sư, hộ trì chúng con.ᄃ

རྟོགས་པ་སྦོར་ཅིག་ལུགས་རྗེ་ཅན།

TOG PA POR CHIK THUK JAY CHENᄃ

Compassionate One, elevate our understanding.ᄃ

Bậc Đại Bi, mở trí chúng con.ᄃ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྗོད་གྲུ་རུ་པདྨ་སཱིི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

(Repeat prayer 3 times. After each recitation recite one mala of the Vajra Guru mantra, then continue:)

(Lặp lại lời nguyện trên 3 lần. Sau mỗi lần, tụng 1 chuỗi chú Kim Cang Đạo Sư rồi tiếp tục:)

གསོལ་བ་སྤྱིང་གི་དགྱིལ་ནས་འདེབས།

SOL WA NYING GI KYIL NAY DEB

I pray to you from the center of my heart,§

Tự trong tâm con nguyện với Ngài,§

བྱིན་རླབས་བྱུགས་ཀྱི་གྲོང་ནས་སྦྱོལ།

CHIN LAB THUK KYI LONG NAY TSOL

Grant blessings from the vast expanse of your heart,§

Tự pháp tánh xin Ngài gia trì,§

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྗོད་གྲུ་རུ་པདྨ་སཱིི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

(Recite as much as one can)

(Tụng càng nhiều càng tốt)

ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།

KHA TSAM TSIK TSAM MA YIN NO

I am not just mouthing words.§

Chứ chẳng phải nói suông bằng miệng.§

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

SAM DON DRUB PAR DZAY DU SOL

I pray that you fulfill my aspirations.§

Cho con được thành tựu nguyện ước.§

6.5. Prayers

6.5. Các Lời Nguyện

ཨ་མ་ཧོ། བརྒྱན་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

6.5.1. Prayers to the Lamas of the Lineage

6.5.1. Nguyện Với Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa

6.5.1.1. The Mind Transmission Lineage

6.5.1.1. Dòng Tâm Truyền

ཨེ་མ་ཧོ། རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

EH MA HO: GYA CHAY CHOG LHUN DRAL WAY SHING KHAM NAY:

EH MA HO: In the Pure Land free from partiality,®

EH MA HO: Trong cõi tịnh độ vượt ngoài mọi hữu hạn,®

དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཚས་སྐུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

DANG POY SANGYAY CHO KU KUNTU ZANG:

the primordial Dharmakaya Buddha Samantabhadra;®

là chân nguyên Pháp Thân Phổ Hiền Như Lai;®

ལོངས་སྐྱུ་ཅུ་ལྷའི་རོལ་ཅུ་ལ་དོ་རྗེ་སེམས།

LONG KU CHU DAY ROL TSAL DORJE SEM

The Sambhogakaya, like the display of the moon in water, Vajrasattva;

Báo Thân Phật, như trăng hiện trong nước, Kim Cang Tát Đỏa;

6.5.1.2. The Sign Transmission Lineage

6.5.1.2. Dòng Ấn Truyền

སྐྱུ་སྐྱུར་མཚན་རྫོགས་དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལ།

TRUL KUR TSEN DZOG GA RAB DORJE LA

Having the perfected signs of the Nirmanakaya, Garab Dorje (Pramodavajra);

Hóa Thân với hảo tướng viên mãn, Garab Dorje (Pramodavajra);

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱུར་སྦྱེལ།

SOL WA DEB SO CHIN LAB WANG KUR TSOL

I pray to you to bestow the blessings and empowerment on us.

nguyện với các Ngài xin gia trì và quán đánh cho chúng con.

ཤྱི་སིང་ཧཱ་དོན་དམ་ཚཱ་གྱི་མཛོད།

SHRI SING HA DON DAM CHO KYI DZOD

Treasure of the ultimate doctrine, Sri Singha;

Bậc pháp bảo tối thượng, Sri Singha;

འཇམ་དཔལ་བཤེས་གཉེན་ཐེག་དགའི་ལོང་ལོས་བསྐྱར།

JAM PAL SHAY NYEN THEG GU'I KHOR LO GYUR།

Universal king of the Nine Yanas, Manjushrimitra;།

Đại Pháp Vương của Chín Thừa, Manjushrimitra;།

རྣམ་ཐུ་བཤེས་ཆེན་བེ་མ་ལར།

JNA NA SUTRA PAN CHEN BI MA LAR།

Jnanasutra and great scholar Vimalamitra;།

Jnanasutra và Đại Học Sĩ Vimalamitra;།

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་གྲོལ་བྱེད་ལམ་སྣ་སྟོན།

SOL WA DEB SO DROL JAY LAM NA TON།

To you I pray: show us the way to liberation.།

con khẩn nguyện với các Ngài: xin chỉ cho chúng con đạo giải thoát.།

འཇམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱན་གཅིག་བདུ་འབྱུང་།

DZAM BU LING GI GYEN CHIG PAY MA JUNG།

The sole ornament of the Jambu continent, Padmasambhava;།

Bảo trang vô song của cõi Diêm Phù Đề, Liên Hoa Sinh Vô Thượng Sĩ;།

6.5.1.3. The Oral Transmission Lineage

6.5.1.3. Dòng Khẩu Truyền

ངེས་པར་སྐྱགས་ཀྱི་སྲས་མཚོག་རྗེ་འབངས་གྲོགས་མཚོ།

NGAY PAR THUK KYI SAY CHOG JAY WANG DROGᄃ

the true, excellent heart-sons, the Lord, the subjects, and the friend;ᄃ

các (25) đệ tử tâm đắc, Nhà Vua (Trisong Detsen), quần thần, và đạo hữu (Yeshe Tsogyal);ᄃ

སྐྱགས་གཏེར་རྒྱ་མཚོའི་བད་གྲོལ་གྲོང་ཚོན་ཞབས་མཚོ།

THUK TER GYAM TSOY DA DROL LONG CHEN SHABᄃ

Revealer of the symbols of ocean-like Mind-Treasures, Longchen Rabjam;ᄃ

Bậc giải khai mật ngữ của Tâm Mật Tạng như hải, Longchen Rabjam;ᄃ

མཁའ་འགྲོའི་དབྱིངས་མཛོད་བཀའ་བབས་འཛིགས་མེད་གྲོང་མཚོ།

KHAN DROY YING DZOD KA BAB JIG MAY LINGᄃ

Entrusted with the treasure of the sphere of the Dakinis, Jigme Lingpa;ᄃ

Đấng chưởng quản pháp tạng của cõi giới Không Hành Nữ, Jigme Lingpa;ᄃ

གསོལ་བ་འདེབས་སོའམ་བྱ་བྱོལ་སྤོལ་མཚོ།

SOL WA DEB SO DRAY BU THOB DROL TSOLᄃ

I pray to you, bestow the accomplishment and liberation.ᄃ

nguyện xin các Ngài ban cho con thành tựu và giải thoát.ᄃ

གསང་བདག་དཔའ་བོ་ཀུན་བཟང་གཞན་ཕན་ཞབས།

SANG DAG PA WO KUN ZANG SHEN PEN SHAB

To Kunzang Shenpen, who is no other than Vajrapani; (First Dodrupchen)

nguyện với Kunzang Shenpen, chính là Kim Cang Thủ Bồ Tát; (Dodrupchen Đệ Nhất)

ལྷན་རས་གཟིགས་དངོས་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ལྷ་དང།

CHEN RAY ZIG NGO GYAL WAY NYU GU DANG

to the actual presence of Chenrezig, Gyalway Nyugu; and

nguyện với chân thân của Đức Quán Thế Âm, Gyalway Nyugu;

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེན་མངའ་དྲི་མེད་བློ་གྲོས་ཞབས།

CHO KYI JEN NGA DRI MAY LO DRO SHAB§

to Drimay Lodro who has the eyes of wisdom; (Patrul Rinpoche)

nguyện với Drimay Lodro, bậc có tuệ nhãn; (Tôn Giả Patrul)

བཀའ་བབས་བདུན་ལྷན་རྗེ་རྗེ་གཟི་བརྗིད་ཅུལ།

KA BAB DUN DEN DOR JAY ZI JID TSAL§

to Dunden Dorje Zi Jid Tsal, prophesier; (Jamyang Khyentse Wangpo)

nguyện với Dunden Dorje Zi Jid Tsal, đấng tiên tri; (Jamyang Khyentse Wangpo)

གྲུབ་དབང་འཛིགས་མེད་བསྐྱན་པའི་ཉི་མ་དང་།

DRUB WANG JIG ME TEN PAI NYI MA DANG

to Jigme Tenpe Nyima, Lord of Siddhas, and
nguyện với Jigme Tenpe Nyima, thượng thủ của các thành tựu giả

བཀའ་བྲིན་ལྷ་མེད་ཚུ་བའི་སྐྱ་མ་ལ།

KA DRIN DA MAY TSA WAY LAMA LA

to the root lama whose kindness is beyond expression;
và nguyện với đức Bổn Sư của con, lòng từ bi của Ngài vượt ngoài ngôn thuyết;

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དོན་གཉིས་ལྟུན་གྲུབ་ཤོག།

SOL WA DEB SO DON NYI LHUN DRUB SHOG

I pray to you that I may spontaneously accomplish the two practices (for self and others).
xin các Ngài cho con được viên thành hai pháp (độ mình và độ người).

6.5.2. Prayer of Aspirations for This Life

6.5.2. Nguyện Ước Cho Đời Này

སྲིད་ལས་ངེས་པར་འགྲུང་བའི་ཞེན་ལོག་གིས།

SID LAY NGAY PAR JUNG WAY SHEN LOG GI

By the revulsion which makes one renounce Samsara,☸
Do tâm nhàm chán khiến hành giả xả bỏ Luân Hồi,☸

དོ་རྗེའི་སྐྱ་མ་དོན་ལྡན་མིག་བཞིན་བསྟེན།

DORJE LAMA DON DEN MIG SHIN TENᄃ

may I serve the Vajra Guru purposefully as one values one's eyesᄃ

nguyện nương tựa nơi Kim Cang Đạo Sư của con một cách nghiêm cẩn như tự trông cậy vào cặp mắt mìnhᄃ

ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཟབ་མོའི་ཉམས་ལེན་ལ།

CHIG SUNG KA DRUB ZAB MOY NYAM LEN LAᄃ

by the deep practice of carrying out his word, whatever he orders,ᄃ

bằng hạnh tu triệt để tuân theo bất cứ ý chỉ nào của Ngài,ᄃ

ལྷེམ་རྒྱུད་མེད་པའི་སྐྱབ་ཚུགས་ཞེ་རུས་ཀྱིས།

TEM KYANG MAY PAY DRUB TSUG SHAY RU KYIᄃ

with intense effort without relaxation,ᄃ

với mọi nỗ lực dững mãnh mà chẳng hề lơ lửng,ᄃ

ཐུགས་རྒྱུད་དགོངས་པའི་བྱིན་རླབས་འཕོ་བར་ཤོག།

THUG GYU GONG PAY CHIN LAB PHO WAR SHOGᄃ

may the blessings of his realized mind be transmitted.ᄃ

nguyện cho con nhận được sự gia trì từ tâm giác ngộ của Ngài.ᄃ

སྒང་སྲིད་ལམོར་འདས་ཡེ་ནས་འོག་མིན་ཞིང་།

NANG SID KHOR DAY YAY NAY OG MIN SHINGᄃ

All phenomenal existence, Samsara and Nirvana, are from the beginning “the pure land of the most exalted”,ᄃ
Tất cả diệu hữu, Luân Hồi và Niết Bàn, tự khởi thủy đã là Tịnh Độ VôThượng của chư Phật (Akanistha),ᄃ

ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱུར་དག་རྫོགས་སྒྲིན་པའི་འབྲས་མེ

LHA NGAG CHO KUR DAG DZOG MIN PAY DRAYᄃ

the result of purification, perfection, and ripening as divinities, mantras and Dharmakaya,ᄃ
nên (sắc, thanh, ý) đã tự thanh tịnh, viên mãn và thuần thực thành sắc thân, chân ngôn và Pháp Thân Phật,ᄃ

སྒང་སྒྲང་བྱ་ཚུལ་མེད་པའི་རྫོགས་པ་ཚེ

PANG LANG JA TSOL MAY PAY DZOG PA CHAYᄃ

Dzogpa Chenpo, free from efforts of discrimination,ᄃ
chính là Đại Viên Mãn, vượt ngoài dụng công phân biệt,ᄃ

ཤེས་ཉམས་ཡིད་དཔྱོད་ལས་འདས་རིག་པའི་གདངས་མེ

SHAY NYAM YID JYOD LAY DAY RIG PAY DANGᄃ

the depth of Awareness, gone beyond conceptions and mental experience,ᄃ
là Giác Tính thậm thâm, siêu việt tướng và tưởng,ᄃ

ཚོས་ཉིད་མངོན་སུམ་རྗེན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

CHO NYI NGON SUM JEN PAR THONG WAR SHOG།

may I directly see the naked Dharmata.།

nguyện cho con trực nhận được Pháp Tánh như thị.།

མཚན་མའི་རྫོག་པ་རྣམ་གྲོལ་འཇའ་ཟེར་སྐབས།

TSEN MAY TOG PA NAM DROL JA ZER BUB།

In rainbow-radiant space, utterly freed from characteristic thoughts,།

Nơi phổ quang giới, siêu việt mọi vọng niệm,།

སྐྱེ་དང་ཐིག་ལའི་ཉམས་སྐྱང་གོང་དུ་འཕེལ།

KU DANG TIG LAY NYAM NANG GONG DU PHEL།

may I develop the experience of the vision of Forms and Drops;།

nguyện cho con kiến nghiệm được sắc thân thanh tịnh và các giọt tinh quang;།

རིག་རྩལ་འོངས་སྐྱའི་ཞིང་ཁམས་ཚད་ལ་ཕེབས།

RIG TSAL LONG KU'I SHING KHAM TSAY LA PHEB།

attain the perfection of the Sambhogakaya Pure Land, the manifestation of Awareness;།

chứng đạt viên mãn Báo Thân Tịnh Độ, hóa hiện của Giác Tánh;།

ཚོས་ཟད་སྒོ་འདས་ཆེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

CHO ZAY LO DAY CHEN POR SANGYAY TAY:

become enlightened in the great mind-transcending dissolution of phenomena, (and)།

được giác ngộ trong sự đại tịch diệt của các pháp, siêu việt tâm thức,།

གཞོན་ནུ་བུམ་རྒྱུར་གཏམ་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག།

SHON NU BUM KUR TEN SID ZIN PAR SHOG:

may I ever remain in the state of the Youthful Vase-Body.།

và nguyện cho con được thường trụ nơi cảnh giới của Anh Đồng Tịnh Bình Thân (Thân Tịnh Bình Tươi Trẻ).།

6.5.3. Prayer of Aspirations for the Bardo

6.5.3. Nguyện Ước Cho Cõi Trung Ấm

ཤིན་ཏུ་རྣམ་འབྲོར་ཉམས་འོག་མ་ཚུད་དེ།

SHIN TU NAL JOR NYAM OG MA CHU DAY:

If I could not understand the supreme yoga by experience,།

Nếu con không thể chứng nghiệm được pháp môn du già tối thượng,།

རགས་ལུས་དྲངས་མའི་དབྱིངས་སུ་མ་གྲོལ་ན།

RAG LU DANG MAY YING SU MA DROL NA:

and the gross body could not free itself into the subtle expanse (of Rainbow Body),།

và xác thân này không thể tự giải thoát đến cảnh giới vi diệu (của Phổ Quang Thân),།

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་འདུ་བྱེད་བསྐྱེད་བའི་ཚེ།

NAM SHIG TSAY YI DU JAY TUNG PAY TSAYᄃ

then, when life-functions are terminated,ᄃ

thì khi sinh mạng con chấm dứt,ᄃ

འཚི་བ་འོད་གསལ་ཀ་དག་ཚོས་སྐྱེད་ཤར།

CHI WA OD SAL KA DAG CHO KUR SHARᄃ

(may) death, arise as the luminescent, primordially pure Dharmakaya,ᄃ

nguyên khi chết, “bạch tịnh quang” hiển lộ thành Pháp Thân bốn nguyên thanh tịnh,ᄃ

བར་དོའི་སྐྱེད་ཚེ་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱེད་གྲོལ།

BAR DOY NANG CHA LONG JYOD DZOG KUR DROLᄃ

the visions of the Bardo be liberated as the perfect Sambhogakaya;ᄃ

cảnh Trung Âm được giải thoát thành Báo Thân viên mãn;ᄃ

བྲིགས་ཚོད་ཐོད་རྒྱལ་ལམ་གྱི་རྩལ་རྫོགས་ནས།

TREG CHO THO GAL LAM GYI TSAL DZOG NAYᄃ

the power of the path of Tregchod and Thodgal be perfected,ᄃ

làm viên mãn pháp Tregchod và Thodgal (Đốn Ngộ và Siêu Việt),ᄃ

མ་པང་ལུ་འཇུག་ལྷ་ལུར་གྲོལ་བར་ཤོག།

MA PANG U JUG TA UR DROL WAR SHOG།

and may I attain liberation like a child coming into his mother's lap.།
nguyện cho con đạt giải thoát tựa như đứa trẻ nhảy vào lòng mẹ.།

6.5.4. Prayers of Aspirations for the Next Life

6.5.4. Nguyện Ước Cho Đời Sau

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་ཐེག་པ་མཚོག་གི་རྩེ།

SANG CHEN OD SAL THEG PA CHOG GI TSAY།

Summit of the excellent Yanas, great esoteric luminescence,།
“Bạch tịnh quang” đại bí mật, tột đỉnh của Tối Thượng Thừa,།

སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་འཚོལ་ཚོས་སྐྱེའི་ཞལ།

SANGYAY SHEN NAY MI TSOL CHO KU SHAL།

Not seeking Buddhahood from outside, the face of the Dharmakaya།
chính là diện mục của Pháp Thân chú chẳng phải tìm Phật quả đâu bên ngoài,།

མངོན་གྲུར་གདོད་མའི་ས་ལ་མ་གྲོལ་ན།

NGON GYUR DOD MAY SA LA MA DROL NA།

Attained: if I could not achieve liberation in that primordial state,།
mà nếu con không thể đạt giải thoát nơi cảnh giới bản nguyên này,།

མ་སྐྱོམ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ལྷའི་ལམ་མཚོག་ལེ།

MA GOM SANGYAY CHO NGAY LAM CHOG LA‡

Then through the excellent path of Five Methods, attaining Buddhahood without meditation‡
thì nhờ Năm Pháp Môn thù thắng, nguyện sẽ đạt Phật Quả mà chẳng dụng công tu tập‡

བརྟེན་ནས་རང་བཞིན་སྐྱུ་ལ་པའི་ཞིང་ལྷ་དང་།

TEN NAY RANG SHIN TRUL PAY SHING NGA DANG‡

in the five natural Nirmanakaya Buddha-Field,‡
trong năm Hóa Phật Cảnh bốn nhiên của Ngũ Bộ Như Lai,‡

བྱད་པར་བསྐྱེད་ཀྱི་ཤོ་བྲང་དུ།

KYAY PAR PAY MA OD KYI PHODRANG DU‡

especially in the radiant palace of the Lotus,‡
nhất là tại cung điện Liên Hoa Quang,‡

རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ་མཚོག་ཨོ་རྒྱལ་རྗེས།

RIG DZIN GYAM TSO CHOG ORGYEN JAY‡

By the supreme leader of the ocean-like Knowledge-Holders, the glorious Orgyen,‡
là nơi mà Đức Orgyen, thượng thủ Pháp Vương của hải hội Trì Minh Vương,‡

གསང་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྲེང་པའི་སར་མཆོག་།

SANG CHEN CHO KYI GA TON GYAY PAY SAR།

where celebrations of the sacred esoteric doctrine are held.།

chủ trì những pháp hội của giáo lý bí mật thiêng liêng.།

སྲས་ཀྱི་སྲུང་བོར་སྐྱེས་ནས་དབྱུགས་དབྱུང་སྟེ།

SAY KYI THU WOR KYAY NAY UK JUNG TAY།

(May I) be born as the eldest son and be elated.།

Nguyện cho con sinh làm trưởng tử của Ngài và được thọ ký.།

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བའི་ཉེར་འཚོར་བདག་འགྲུང་ཤོག་།

THA YAY DRO WAY NYER TSOR DAG GYUR SHOG།

and may I become the savior of endless beings.།

và nguyện cho con thành đạo sư cứu độ vô lượng chúng sinh.།

6.5.5. Prayer for Achieving these Aspirations

6.5.5. Nguyện Cho Thành Tựu Mọi Ước Nguyện

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་།

RIG DZIN GYAL WA GYAM TSOY CHIN LAB DANG།

By the blessing of ocean-like Knowledge-Holders and Victors,།

Do sự gia trì của hải hội Trì Minh Vương và các bậc Điều Ngự Trượng Phu (Phật).།

ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་བྱུང་བའི་བདེན་པ་ཡིས།

CHO YING SAM MI KYAB PAY DEN PA YI

and the truth of Dharma-space, unencompassable by thought,§
và do chân lý của Pháp Giới bất khả tư nghĩ,§

དལ་འབྱོར་རྟེན་ལ་རྫོགས་སྒྲིབ་སྤངས་གསུམ་གྱི།

DAL JOR TEN LA DZOG MIN JANG SUM GYI

the three-fold perfection, ripening, and purification in this fortunate human life,§
nguyện cho con trong kiếp người hữu phước này thành tựu được ba pháp tương quan: “viên mãn”, “thuần thực”,
và “thanh tịnh”,§

རྟེན་འབྲེལ་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱོག།

TEN DREL NGON GYUR SANGYAY THOB PAR SHOG

may I actualize and attain Enlightenment.§
rồi chúng đạt giác ngộ.§

ཅས་ཀྱི་ཞེ་མེད་པར་གསོལ་བ་སྤྲིང་ནས་གདབ་བོ།

(Pray thus from the heart with sincerity.)

(Cầu nguyện với tâm chí thành.)

༥༥་ དབང་བཞི་སྒྲུངས་པ་ནི།

6.6. Receiving the Four Empowerments

6.6. Thọ Nhận Bốn Quán Đảnh

6.6.1. The Vase Empowerment

6.6.1. Tịnh Bình Quán Đảnh

གྲུ་རུའི་སྒྲིབ་མཚམས་ནས་ཨོྲཱི་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འབྲོས།

GURU MIN TSAM NAY OM YIK CHU SHEL TA UR TSER WA LAY OD ZER DRO

From the letter OM like crystal in the center of the forehead of the Guru (Rinpoche), rays are projected

Từ chủng tự OM như pha lê giữa trán của Tôn Sư, các tia sáng phóng ra

རང་གི་སྒྲིབ་པོ་ནས་ཞུགས།

RANG GI CHI WO NAY SHUK

(they) penetrate the crown of one's head,

nhập vào đỉnh đầu hành giả,

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩའི་སྒྲིབ་པ་དག།

LU KYI LAY DANG TSA YI DRIB PA DAK

(they) cleanse the impurities of the actions of the body and of the veins.

thanh tịnh thân nghiệp và các kinh mạch.

ལྷོ་རྗེ་ཇི་གྱིན་ལྷ་བས་ལྷག་སེ།

KU DORJAY CHIN LAB SHUKᄃ

And (one) obtains the blessings of the Vajrabody;ᄃ
 Khiến hành giả được sự gia trì của Kim Cang Thân;ᄃ

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།

BUM PAY WANG THOB

and (one) receives the Vase initiation.
 và nhận được Tịnh Bình Quán Đảnh.

བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

KYAY RIM GYI NOD DU GYUR

And (one) becomes the vessel of the visualization practice.
 Hành giả trở nên pháp khí của pháp tu quán tưởng.

རྣམ་སྲིན་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུང་སེ།

NAM MIN RIG DZIN GYI SA BONTHEBᄃ

The Ripening Wisdom Holder seed is sown.ᄃ
 Chủng tử “Thuần Thực Trì Minh Vương” được gieo trồng.ᄃ

ལྷུལ་སྐྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

TRUL KU GO PANG THOB PAY KAL WA GYUD LA SHAG།

(one is) empowered with the capacity for Nirmanakayahood.།

Hành giả được ban cho năng lực để thành tựu Hóa Thân Phật Quả.།

6.6.2. The Secret Empowerment

6.6.2. Bí Mật Quán Đảnh

མགོན་པ་ནས་ཞུ་ཡིག་པར་རྩེ་གུ་ལྷུང་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

DRIN PA NAY AH YIK PAY MA RA GA TAR BAR WA LAY OD ZER DRO།

From the syllable AH shining like a ruby (in the throat of Guru Rinpoche) rays are projected,།

Từ chủng tự AH sáng rực như hồng ngọc (nơi cổ của Tôn Sư) các tia sáng phóng ra,།

རང་གི་མགོན་པ་ནས་ཞུགས།

RANG GI DRIN PA NAY SHUK

(they) penetrate one's throat,

nhập vào cổ của hành giả,

ངག་གི་ལས་དང་རྒྱུད་གི་སྐྱིབ་པ་དག།

NGAK GI LAY DANG LUNG GI DRIB PA DAG།

purifying the defilements of one's Air and actions of speech.།

thanh tịnh nội khí và khẩu nghiệp của hành giả.།

གསུང་རྩོམ་གྱི་སྐབས་ལུགས་མཚན་ལ།

SUNG DORJAY CHIN LAB SHUKᄃ

The blessings of the Vajra Speech enter (one),ᄃ
Hành giả được sự gia trì của Kim Cang Khẩu.ᄃ

གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

SANG WAY WANG THOB

(one) receives the Secret initiation.
và nhận được “Bí Mật Quán Đảnh.”

བསྐྱེས་བཅོད་ཀྱི་སྒོ་དུ་གྱུར་མཚན་ལ།

DAY JOD KYI NOD DU GYUR

And becomes the vessel of recitation.
Hành giả trở nên pháp khí để trì chú.

ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུང་མཚན་ལ།

TSAY WANG RIG DZIN GYI SA BON THEBᄃ

The Power Over Life Wisdom Holder seed is sown.ᄃ
Chủng tử “Thọ Mạng Như Ý Trì Minh Vương” được gieo trồng.ᄃ

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

LONG JYOD DZOG KU GO PANG GI KAL WA GYUD LA SHAG།

(One is) empowered with the capacity for Sambhogakayahood.།

Hành giả được ban cho năng lực để thành tựu Báo Thân Phật Quả.།

6.6.3. The Wisdom Empowerment

6.6.3. Trí Quán Đảnh

གུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

THUK KAY HUNG YIK NAM KHAY DOG CHEN LAY OD ZER DRO།

From the sky-colored syllable HUNG in the heart of Guru Rinpoche, rays are projected,།

Từ chủng tự HUNG màu (xanh) da trời nơi tim của Tôn Sư, các tia sáng phóng ra,།

རང་གི་སྤིང་ག་ནས་ཞུགས།

RANG GI NYING KHA NAY SHUK

(they) penetrate one's own heart,

nhập vào tim hành giả,

ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་བྲིག་ལའི་སྐྱིབ་པ་དག།

YID KYI LAY DANG TIG LAY DRIB PA DAG།

purifying the defilements of mental actions and essence.།

thanh tịnh ý nghiệp và tinh.།

ཐུགས་རྫོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལུགས་མེ

THUK DORJAY CHIN LAB SHUKᄃ

The blessings of the Vajra Mind enter (one),ᄃ

Hành giả đả được gia trì của Kim Cang Ý,ᄃ

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་མེ

SHAY RAB YAY SHAY KYI WANG THOBᄃ

(one) receives the Wisdom Initiation.ᄃ

và nhận được Trí Quán Đảnh.ᄃ

བདེ་སྣོང་ཙུང་ལའི་སྣོད་དུ་གྱུར་མེ

DAY TONG TSAN DA LI NOD DU GYURᄃ

(One) becomes the vessel of bliss-emptiness heat-yoga.ᄃ

Hành giả trở thành pháp khí để tu tập “lạc-không chân hỏa du già”.ᄃ

ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཞེས་མེ

CHAG GYAY RIG DZIN GYI SA BON THEBᄃ

The Mudra Wisdom Holder seed is sown.ᄃ

Chúng tử “Đại Ấn Trì Minh Vương” được gieo trồng.ᄃ

ཚོས་སྐྱེའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་པ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

CHO KU GO PHANG THOB PAY KAL PA GYUD LA SHAK།

(one is) empowered with the capacity for Dharmakayahood.།

Hành giả được ban cho năng lực thành tựu Pháp Thân Phật Quả.།

6.6.4. The Verbal Indication Empowerment

6.6.4. Mật Ngôn Quán Đảnh

སྲུང་ཡང་ཐུག་པ་ཀའི་རྩི་ལས་རྩི་ཡིག་གཉིས་པ་ཞིག་སྐར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཚད།

LAR YANG THUK KAY HUNG LAY HUNG YIK NYI PA SHIK KAR DA PHANG PA SHIN DU CHAY།

Again from the HUNG in (Guru Rinpoche's) heart a second HUNG shoots out like a meteor།

Một lần nữa, từ chữ HUNG nơi tim (của Tôn Sư) một chữ HUNG thứ nhì xẹt ra như vãn thạch།

རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འབྲེས།

RANG SEM DANG THA DAY MAY PAR DRAY།

and mixes indistinguishably with one's own mind,།

và hòa nhập với tâm của hành giả,།

ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྐྱིབ་པ་སྐྱུངས།

KUN SHI LAY DANG SHAY CHAY DRIB PA JANG།

purifying intellectual defilements and action of the “universal ground.”།

thanh tịnh sở tri chướng và tập khí chướng của “tàng thức.”།

ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལུགས་མཚན་མེད་ཀྱི་དབང་ཐོབ་པའོ།

YESHAY DORJAY CHIN LAB SHUK

The blessings of Vajra Wisdom enter (one),
Hành giả được sự gia trì của Kim Cang Trí,

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ་པའོ།

TSIK GI TSON PA DON DAM GYI WANG THOB

(one) receives the Absolute Initiation Indicated by Words,
và nhận được Tuyệt Đối Mật Ngôn Quán Đảnh.

ཀ་དག་ཚོ་གས་པ་ཆེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར་པའོ།

KA DAK DZOK PA CHEN POY NOD DU GYUR

(One) becomes the vessel of the primordially pure great perfection.
Hành giả trở thành pháp khí của bốn nguyên thanh tịnh Đại Viên Mãn.

ལྷུན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུང་པའོ།

LHUN DRUB RIG DZIN GYI SA BON THEB

The Spontaneously Accomplished Wisdom Holder seed is sown.
Chúng tử “Viên Thành Trì Minh Vương” được gieo trồng.

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

THAR THUK GI DRAY BU NGO WO NYID KU KAL WA GYUD LA SHAK།

(one) is empowered with the capacity for the final result, the Intrinsic (Buddha) Body.།

Hành giả được ban cho năng lực thành tựu rốt ráo để chúng đạt (Phật) Thân Bản Nhiên.།

དེ་ལྟར་འདོན་བསྐོམ་ཟུང་འཇུག་པས་ལམ་དབང་སྐྱེས་མཐར་མཐར།

(Now silently recite the Vajra Guru mantra while meditating on actually receiving the Four Initiations.)

(Lúc này tụng thầm chú Kim Cang Đạo Sư và quán mình thực sự nhận được Bốn Quán Đảnh.)

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཡི་དུས་བྱས་ཚེ།

NAM SHIG TSAY YI DU CHAY TSAY།

When the end of my life comes,།

Đến khi con chấm dứt cuộc đời,།

རང་སྐྱང་རྩ་ཡབ་དབལ་རིའི་ཞིང་།

RANG NANG NGA YAB PAL RI SHING།

may my perception become the realm of Copper Colored Mountain,།

cho con thấy cõi Núi Màu Đồng,།

ཟུང་འཇུག་སྐྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

ZUNG JUK TRUL PAY SHING KHAM SU།

in the Buddhafield of Emanation,།
trong cảnh giới của Hóa Phật Cảnh,།

གཞི་ལུས་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ།

SHI LU DORJAY NAL JOR MA།

my body becomes Vajra Yogini,།
thân con thành Kim Cang Du Già,།

གསལ་འཚོར་འོད་གྱི་གོང་བུ་སུ།

SAL TSER OD KYI GONG U RU།

a light body of sparkling radiance,།
thân ánh sáng rực rỡ hào quang,།

གྱུར་ནས་རྗེ་བཙུན་པད་འབྱུང་དང་།

GYUR NAY JETSUN PAD JUNG DANG།

inseparable from the Venerable Padmasambhava,།
bất phân cùng Đại Sĩ Liên Hoa,།

དབྱེར་མེད་ཚེན་པོར་སངས་རྒྱས་ཏེ།

YER MAY CHEN POR SANGYAY TAY།

inseparable from the state of Buddhahood,།

rồi chúng đạt Phật Quả viên mãn,།

བདེ་དང་སྣོད་པའི་ཚོ་འཕྲུལ་གྱི།

DAY DANG TONG PAY CHO TRUL GYI།

emanation of Bliss and Emptiness,།

nhờ thần biến của Lạc và Không,།

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོའི་རོལ་བ་ལས།

YAY SHAY CHEN POY ROL PA LAY།

the display of great wisdom.།

là hiện tượng của đại trí tuệ.།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ།

KHAM SUM SEM CHEN MA LU PA།

Of sentient beings in the three realms of Samsara,།

Với chúng sinh ở trong Tam Giới,།

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་དམ་པ་རུ།

DREN PAY DAY PON DAM PA RU།

inspire me to be the enlightened guide.།

cho con thành đạo sư dẫn dắt.།

རྗེ་བཙུན་པདྨས་དབྱུགས་དབྱུང་གསོལ།

JETSUN PAY MAY UK JUNG SOL།

Venerable Padmasambhava may I become enlightened now.།

Đức Liên Hoa giác ngộ cho con.།

6.7. Dissolving the Visualization

6.7. Hóa Tán Quán Tưởng (Giải Đàn)

མཐར་སྐྱའི་སྤྱུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་དྲོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་ཕྱིས་བྱུང་བ་

THAR LA MAY THUK KA NAY OD ZER MAR PO DROD DANG CHAY PA SHIK WAL GYI JUNG WA

Finally, visualize that from the heart of the Guru a warm red light is suddenly emitted,

Quán tưởng một tia sáng đỏ ấm từ tim của Tôn Sư thành linh phóng ra,

བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣམ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྣོད་ཁར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་

DAG NYID DORJAY NAL JOR MAR SEL WAY NYING GAR REG PA TSAM GYI OD MAR GYI

and just by its touching the heart of oneself as Vajra Yogini, (one) becomes

và do vừa chạm vào tim của hành giả đang trong thân Kim Cang Du Già Thánh Nữ, hành giả biến thành

གོང་སུ་ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་སུ་སུ་རིན་པོ་ཆེའི་བྲག་ས་ཀར་བེམ་པས་དབྱེར་མེད་ལོ་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་གྱུར།

GONG U SHIK TU GYUR NAY GURU RINPOCHE THUK KAR THIM PAY YER MAY RO CHIK TU DREY PAR GYUR

a sphere of red light which dissolves into the heart of Guru Rinpoche and is mixed inseparably as one taste.
một đốm sáng đỏ rồi hòa tan vào trong tim của Tôn Sư và thể nghiệm sự hợp nhất.

ཞིང་དམིགས་བསམ་བརྗོད་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཉམ་པར་བཞག་གོ།

(Relax in the Natural State, free from visualization, thought or conception, for as long as you can - e.g. 3, 5, 10, 15, 20 minutes.)

(An trú trong trạng thái tự nhiên, không quán tưởng, vô niệm hoặc tưởng, càng lâu càng tốt — 3, 5, 10, 15, 20 phút.)

དེ་ལས་ལྷང་ནས།

(And after that:)

(Và sau đó:)

6.8. Prayer

6.8. Phát Nguyện

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ།

PAL DEN TSA WAY LAMA RINPOCHE

Glorious Root-Lama, precious one,

Hỡi Đức Bổn Sư tôn thắng,

བདག་གི་སྐྱོ་བོར་བསྐྱེད་པ་བྱེད་པ་ལྟུགས་ལ།

DAG GI CHI WOR PAY MAY DEN SHUK LA

dwell on the lotus-seat on the crown of my head,
 ngự nơi tòa sen trên đỉnh đầu con,

བཀའ་དྲིན་ཚེན་པོའི་སྐྱོ་ནས་རྗེས་བཟུངས་ཏེ།

KA DRIN CHEN POY GO NAY JAY ZUNG TAY

look upon me with the grace of your great compassion.
 xin rộng lòng từ bi để tâm đến con,

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ།

KU SUNG THUK KYI NGO DRUB TSAL DU SOL

grant me the attainments of the Body, Speech, and Mind.
 ban cho con những thành tựu của Thân, Khẩu, Ý.

དབལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ།

PAL DEN LA MAY NAM PAR THAR PA LA

Of the activities of the glorious Root-Lama
 Đối với tất cả công hạnh của Đức Bổn Sư

མྱེད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

KED CHIK TSAM YANG LOG TA MI KYAY SHING

may I develop no wrong view even for a moment,
con nguyện chẳng khởi tà kiến dù chỉ trong một niệm,

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་གྱིས།

CHI DZAY LEG PAR THONG WAY MO GU KYI

by the devotion of observing whatever he does as good,
bởi thành tâm nhận thấy bất cứ hạnh gì Ngài làm đều tốt lành (với mục đích giáo hóa),

བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

LA MAY CHIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG

may the blessing of the Lama enter my mind.
nguyện cho tâm con được sự gia trì của Sư Phụ.

སྐྱེ་བ་གུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་།

KYAY WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

Throughout the succession of my lives, from the perfect Lamas
Nguyện cho con suốt các kiếp chẳng rời xa

འབྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

DRAL MAY CHO KYI PAL LA LONG JYOD NAY

may I not be separated; and may I enjoy the glory of the Dharma,
những đạo sư hoàn toàn; và gặp chánh Pháp,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་པེ།

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG TAY

perfect all the qualities of the stages and the paths,
để viên mãn công đức của các địa, vị (thập địa và ngũ vị),

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ཤོག།།

DOR JAY CHANG GI GO PHANG MYUR THOB SHOG

and swiftly attain the stage of Vajradhara.
nguyện con mau đạt cảnh giới Kim Cang Trì.

ལ་ བསྐྱོབ་ནི།

7. DEDICATION OF MERITS

7. HỒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC

དག་བའདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GAY WA DI YIY KYAY WO KUN

By these merits may all beings

Do công đức này nguyện chúng sinh

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SO NAM YESHAY TSOG DZOG SHING

perfect the accumulation of virtues and primordial wisdom,

phước huệ viên mãn đều đạt được,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

SO NAM YESHAY LAY JUNG WA

and that which originates from virtue and primordial wisdom,

nguyện cũng do nơi phước huệ này,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG

the two holy bodies, may they gain.
tất cả đều được hai thánh thân.

འགྲོ་ཀུན་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

DRO KUN GAY WA JI NYID YOD PA DANG

Whatever virtue is possessed by beings,
Tất cả công đức của chúng sinh,

བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་གང་།

JAY DANG JAY GYUR DAY SHIN JAY PA GANG

and by whatever virtuous actions they have done, will do, and likewise are doing,
và thiện hạnh đã, sẽ, đang làm

བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།

ZANG PO JI SHIN DAY DRAY SA DAG LA

the stages to perfection, as Samantabhadra did,
đều hồi hướng để khắp chúng sinh, bằng mọi giá như đức Phổ Hiền,

ཀུན་གྲང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གྱུར་ཅིག།

KUN KYANG KUN NAY ZANG POR REG GYUR CHIG

may all beings by all means achieve.

qua các đạ tu thành chánh giác.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WO JI TAR KYEN PA DANG

Just as the Bodhisattva Manjusri attained his realization,

Như Văn Thù đã đạt giác ngộ,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN TU ZANG PO DAY YANG DAY SHIN TAY

and likewise Samantabhadra,

hoặc giống như Phổ Hiền Bồ Tát,

དེ་དག་གྱུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DAY DAG KUN GYI JAY SU DAG LOB CHING

in order to train myself to follow them,

để tu hành noi theo các Ngài,

དག་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GAY WA DI DAG THAM CHAY RAB TU NGO

I dedicate all these merits.

tất cả công đức con hồi hướng (cho chúng sinh).

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་རྒྱུ།

DU SUM SHEG PAY GYAL WA THAM CHAY KYI

By all the Victors of the three times who have gone beyond;

Cũng như chư Phật ba đời vượt qua bờ giải thoát,

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་སྟེ།

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA TAY

the dedication of merits has been greatly praised.

đã từng hồi hướng và tán thán công đức (như thế nào),

བདག་གི་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG GI GAY WAY TSA WA DI KUN KYANG

therefore, these virtues of myself also

nay, tất cả công đức của con

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྒྱེ།

ZANG PO JYOD CHIR RAB TU NGO WAR GYI

I shall dedicate for the purpose of perfect action.
cũng xin hồi hướng cho hạnh viên mãn (như thế vậy).

༤་ སྐྱོན་ལམ་བྱུང་བར་ནི།

8. SPECIAL PRAYER OF ASPIRATION (by Longchenpa)

8. NGUYỆN ƯỚC ĐẶC BIỆT (bởi Tổ Longchenpa)

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

GANG DU KYAY PAY KYAY WA THAM CHAY DU

Throughout the succession of lives into which I shall be born,
Suốt các kiếp con sẽ sinh ra,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ན་ཐོབ་པར་ཤོག།

THO RI YON TEN DUN DEN THOB PAR SHOG

may I obtain the seven qualities of the upper realms of existence;
nguyện cho con được Thất Thánh Tài (tín, giới, tà, quý, đa văn, trí huệ, xả ly);

ལྷེས་མ་གཟུ་ཚེས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་།

KYAY MA THAG TU CHO DANG DRAY GYUR CHING

may I meet the Dharma immediately after taking birth,
gặp Phật Pháp ngay khi ra đời,

ཚུལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

TSUL SHIN DRUB PAY RANG WANG YOD PAR SHOG

and have the freedom to practice accordingly;
được tự tại tu hành đúng Pháp;

དེར་ཡང་སྐུ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།

DER YANG LA MA DAM PA NYAY JAY CHING

may I please the holy Lamas,
nguyện hoan hỉ các bậc Thánh Sư,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚེས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

NYING DANG TSEN DU CHO LA JYOD PAR SHOG

and practice the Dharma day and night.
và tu Pháp cả ngày lẫn đêm.

ཚོས་རྟོགས་ནས་ནི་སླིང་པོའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ།

CHO TOG NAY NI NYING POY DON DRUB TAY

By understanding the Dharma and practicing its inmost essence,
Do hiểu Pháp, và tu yếu nghĩa,

ཚོ་དེས་སླིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་བར་ཤོག།

TSAY DIR SID PAY GYAM TSO GAL WAR SHOG

in that life may I cross the ocean of Samsara.
nguyện cho con liền trong kiếp đó, được vượt thoát khỏi biển luân hồi.

སླིད་པར་དམ་པའི་ཚོས་རབ་སྟོན་བྱེད་ཅིང་།

SID PAR DAM PAY CHO RAB TON JAY CHING

In Samsara may I expound the excellent holy doctrine.
Nguyện con sẽ hoằng Pháp vi diệu, cho chúng sinh ở trong luân hồi.

གཞན་པོ་ལ་བསྐྱབས་ལ་སློལ་མེད་པར་ཤོག།

SHEN PEN DRUB LA KYO NGAL MAY PAR SHOG

May I not become bored and tired of accomplishing for the benefit of others.
Nguyện cho con sẽ không nhàm mỏi, thành tựu lợi ích cho chúng sinh.

ལྷ་ཅན་ཤེན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས།

LAB CHEN SHEN DON CHOG RI MAY PA YI

By my own tremendous, impartial service to others,
Do hạnh lợi sinh vô hạn của con,

ཐམས་ཅད་སྤྱུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །།

THAM CHAY JAM CHIG SANGYAY THOB PAR SHOG

May everybody attain Buddhahood together.
Nguyện tất cả đồng thành Phật Đạo.

Colophon Lời Kết

ཅེས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྣོད་ཐིག་གི་སྣོན་འགྲུའི་དག་འདོན་གྱི་གས་སུ་བསྐྱབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་གླིང་པ་སོགས་དམ་པ་དུ་
མས་བཀའ་དྲིན་གྱིས་བསྐྱུངས་ཤིང་། དམ་ཆོག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་སྣགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཛིགས་མེད་འཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་དགོ་བས།
རྗེས་འདུག་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས། རང་རིག་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་ལལ་མཛོན་དུ་གྱུར་ནས་འགོ་ལམས་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཕན་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་
པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This compilation of the Preliminary Practice Prayers of Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthig is written by the great Tantric Yogi Jigme Trinle Odzer, who was trained by the gracious kindness of many holy teachers including Rigdzin Jigmed Lingpa, and who achieved confidence in the Law of Tantra. By this merit, may followers see the Guru as the Buddha. And thereby may the self-face of self-awareness, Kuntu Zangpo, become apparent to them, so that they become the cause of ceaseless benefits for sentient beings endless as the ocean.

Nghi qūy Pháp Tu Tiên Yếu dòng Đại Viên Mãn Longchen Tâm Yếu được kết tập bởi đại hành giả Mật Thừa Jigme Trinle Odzer, Ngài đã được truyền dạy bởi lòng từ bi của nhiều vị thánh sư kể cả Trì Minh Vương Jigme Lingpa, và Ngài cũng đã thành tựu vững vàng giáo lý Mật Thừa. Do công đức này, nguyện các hành giả thấy được Bốn Sư mình là Phật. Và nhờ vậy, thấy rõ được chân diện mục của tự giác thánh trí, chính là Đức Phổ Hiền Như Lai, và trở thành nguồn lợi lạc vô tận của biển vô lượng chúng sinh.

Lời Kết của Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa

ཞེས་པ་འདི་འང་ཨ་རིས་བིས་ཏིན་མའི་དད་ལྡན་གྱི་སློབ་བླ་ལྷན་གྱི་དབྱེས་སྐོང་དུ་འཆད་ཉན་བཞིས་པ་རྣམས་མ་རྒྱལ་ཙམ་ཙམ་གྱིས་
བསྐྱུར་ཏེ་གཏན་དབབ་བཞིས་པའི་སེམས་ཅན་བསྐྱུར་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་ མངག་ལྟོ།

Pháp bảo hiểm có trên đời này, được dịch ra Anh ngữ bởi Đại Dịch Giả Tulku Thondup, nay ta truyền cho những đệ tử người Việt Nam trên đất Mỹ thành tâm tu hành.

Sau hết, nguyện do công đức này khiến tất cả chúng sinh đều đạt Phật quả. Nguyện tất cả đều được gia trì.

Orgyen Kusum Lingpa